



**FACULTAD DE ODONTOLOGÍA Y CIENCIAS DE LA
REHABILITACIÓN ESCUELA DE FONOAUDIOLÓGÍA SEDE
VALDIVIA**

**¿INFLUYE EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO SEGUNDA
LENGUA EN EL DESEMPEÑO FONÉTICO-FONOLÓGICO DE
ESTUDIANTES SECUNDARIOS DE HABLA NATIVA EN ESPAÑOL?**

Tesina para optar al Grado de Licenciado en Fonoaudiología

Profesor tutor: Dr. Carla Contreras Saavedra
Profesor metodológico: Ms. María Jesús Sánchez Cortés
Estudiante(s): Francisca Alarcón Zambrano
Javiera Alvarado Fierro
Francisca Arriagada Matos
Antonio Betancourt Betancourt
Rosmary Bock Salinas
Diego Obreque González

Índice

	P
índice	2
Resumen.....	3
Abstract.....	4
I. Introducción	5-6
II. Planteamiento del problema	6
2.1 Objetivos de investigación	6
2.2 Preguntas de investigación	6
2.3 Justificación	7-8
III. Hipótesis.....	8
IV. Marco Teórico	9-26
V. Metodología	27-32
VI. Resultados	33-37
VII. Discusión	38-45
7.1 Proyecciones.....	45
VIII. Conclusión	46
IX. Referencias Bibliográficas.....	47- 50
X. Anexos	51-67

Resumen

El presente estudio tiene por objetivo investigar acerca de las posibles variaciones que podría producir el bilingüismo en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes de enseñanza media que estén cursando entre primero y segundo medio con las mismas condiciones sociodemográficas en la ciudad de Valdivia.

Se realizó la investigación con el uso del Test de Repetición Fonético-Fonológico (TREFF) para evaluar la producción del español chileno en los sujetos que se clasificaban bilingües.

Los resultados obtenidos de esta investigación indican que el grupo estudiado demostró un desempeño fonético-fonológico sin variaciones significativas dentro del repertorio de fonemas del español de Chile, lo cual es esperado para la edad que presentan los sujetos en estudio en cuanto a los hitos del desarrollo fonético-fonológico y de conciencia metalingüística.

Si bien se pudo evidenciar variaciones distintivas en el desempeño fonético de sujetos específicos, se concluye que no son por la segunda lengua adquirida sino por motivos distintos y específicos en cada caso siendo así expresados en diferentes maneras y dimensiones, los cuales no son repetitivos en uno o más casos sino como variación aislada de fonemas. Por lo tanto, la adquisición de una segunda lengua inglés pareciera no afectar el desempeño de la primera lengua español de los hablantes durante la adolescencia.

Abstract

This study has as objective investigate about the possible variations that could produce the bilingualism in the phonetic -phonological achievement of the high school students who are between first and second grade with the same socio-demographic conditions in Valdivia city.

The investigation was made with the use of repetition phonetic - phonological test (TREFF) to evaluate the production of Chilean Spanish in the people that classified themselves bilingual.

The results obtained of this investigation indicate that the group studied demonstrated a phonetic-phonological achievement without significative into the catalogue of the phonemes of Chilean Spanish, that wich is waited for the age that present people of study regarding to the landmarks of phonetic -phonological development and metalinguistic conscience.

Although, was evidence distinct variations in the phonetic achievement of specific people, it is concluded that are not for second language acquired, but for different and specific reasons in each case being expressed in different ways and dimensions which are not repetitive in one or more cases, but as an isolated variation of phonemes. Therefore, the acquisition of a second language as the English, it seems not to affect the performance of first language; the Spanish, of speakers during adolescence.

I. Introducción.

La presente investigación tiene como objetivo determinar la influencia que tiene la adquisición de una segunda lengua en estudiantes secundarios de la provincia de Valdivia, con lengua nativa español chileno. No existe mayor evidencia sobre el tema a estudiar, por lo que esta investigación traerá nuevos hallazgos en el desempeño fonético-fonológico en la población estudiantil.

La ciudad de Valdivia posee escasos colegios bilingües y, en general, los colegios enseñan un inglés básico, sin poder clasificarlos como bilingües. Existen aproximadamente 3 colegios de conocimiento general de la población que se clasifican bilingües por pruebas y/o enseñanza que se les da desde niveles primarios hasta niveles secundarios.

El aprendizaje de una segunda lengua podrá influir en el desempeño fonético-fonológico. Fuica y Soto-Barba (2014) investigaron los ajustes fonético-fonológicos en niños de 4 a 5 años que aprenden inglés como segunda lengua. Los resultados mostraron cambios en desempeño fonético y fonológico a medida que se aísla su lengua materna para aprender una nueva, sin dejar de lado el contexto de un aula de enseñanza del inglés. Este estudio da un indicio a lo que se podría encontrar en estudiantes secundarios.

A través de esta investigación se podrá demostrar cuáles son los ajustes lingüísticos que se encontrarán al momento de evaluar, en específico, el área fonético-fonológica en alumnos con desarrollo de una segunda lengua de entre 15 a 16 años, correspondientes a primero y segundo de educación media.

El propósito de esta investigación es descubrir cuánto influye la segunda lengua adquirida a lo largo de la etapa escolar y cuáles son los ajustes y variaciones fonético-fonológicas que se pueden encontrar en los estudiantes.

Estos ajustes serán pesquisados con la utilización del Test de Repetición Fonético-Fonológico (TREFF) que evalúa y estima a través de la repetición de palabras. Describe y compara las posibles variaciones alofónicas de los sujetos en estudio, específicamente, orientado en la muestra de estudiantes bilingües frente a la muestra de estudiantes monolingües. Por consiguiente, se obtendrá información

empírica, objetiva, nueva y actualizada, considerando los lineamientos de la investigación en aporte a la comunidad de estudios fonoaudiológicos de Chile y los demás países.

II. Planteamiento del Problema.

2.1 Objetivo General.

Determinar la influencia de la adquisición del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico en estudiantes con habla español chileno como lengua nativa de tercero y cuarto medio pertenecientes a la provincia de Valdivia.

2.1.1 Objetivo Específico.

- Determinar los rasgos articulatorios como punto y modo articulatorio, sonoridad y resonancia en la producción del habla de estudiantes bilingües de la provincia de Valdivia.
- Determinar los rasgos articulatorios en la producción del habla de estudiantes monolingües pertenecientes a la provincia de Valdivia.
- Analizar y comparar las variaciones y ajustes fonético-fonológicos en la producción de fonemas en estudiantes de educación media, nativos de habla español chilena bilingües y monolingües.

2.2 Preguntas de Investigación.

- a. ¿Qué influencia tiene la adquisición o aprendizaje de la segunda lengua inglés en estudiantes secundarios nativos de español de la provincia de Valdivia con respecto a su desempeño fonético-fonológico?
- b. ¿Qué variaciones o ajustes fonético-fonológicos se pueden evidenciar en estudiantes secundarios hablantes de español nativo de la provincia de Valdivia monolingües en comparación con sujetos bilingües cuya lengua nativa sea el español?

2.3 Justificación.

La presente investigación indaga sobre los posibles efectos del aprendizaje y adquisición de una segunda lengua, como el inglés, sobre las habilidades del desempeño fonético-fonológico en estudiantes con lengua materna español chileno. Esto dará lugar a un análisis comparativo de las variaciones alofónicas entre ambos grupos.

El estudio surge a partir de una comparación lingüística, específicamente abordando el nivel fonético-fonológico en sujetos bilingües y monolingües. Este caso comprende a jóvenes estudiantes, cursando los niveles de primero y segundo medio, cuyo establecimiento cuenta con un estatus económico y académico similar, de manera de aislar el efecto de dichas variables. Esto facilitará el análisis de variables y las posibles variaciones alofónicas de los hablantes en estudio mediante la producción oral, utilizando como instrumento evaluativo una prueba llamada TREFF. Todo esto se realizará con el fin de obtener información de nuevos hallazgos en contexto con esta materia y, en paralelo, consignar si existen diferencias comunicativas entre hablantes bilingües y monolingües.

Por otro lado, la evidencia de este modelo de estudio e investigaciones en Chile es insuficiente y escasamente explorada. Por esto mismo, resulta de especial interés conocer los tipos de ajustes fonético-fonológicos, consiguiendo comparar el habla de estudiantes secundarios en proceso de adquisición de una segunda lengua a través de una prueba que mide las habilidades lingüísticamente mencionadas y cumplir con el objetivo deseado, proporcionando información útil y actualizada, contemplando la relevancia que esta investigación ofrece a la comunidad de fonoaudiología. Debido a esto, se decidió hacer un tipo de estudio comparativo y no meramente descriptivo, ya que, al comparar poblaciones y tener una muestra considerable de sujetos, hace que el presente proyecto de investigación sea mucho más llamativo al lector, otorgando una trascendencia en cuanto a la valoración del estudio y fortaleciendo esta área investigativa, entregando un realce mucho más entero.

En esta misma línea, la importancia de estudiar este tema es sustancial, ya que grosso modo, los conocimientos y resultados que propiciaría este estudio serían novedosos en cuanto a las nuevas habilidades que puedan adquirir los

fonoaudiólogos, por ejemplo, en el plano evaluativo de usuarios bilingües que necesiten orientación fonética y fonológica, para poder ir registrando de qué manera afecta o beneficia el desarrollo de una segunda lengua en estos sujetos.

En efecto, el eje de la investigación sienta el énfasis en las probables afectaciones del desempeño lingüístico, dentro del marco fonético-fonológico en el habla de la lengua chilena. Esto se realiza con el propósito de determinar si la influencia de la segunda lengua sobre el habla materna es variable o no.

En vista de los beneficios de la adquisición de una segunda lengua, ésta ofrece extraordinarias oportunidades para descubrir nuevas culturas y poder interactuar con ellas. Además, brinda una amplia gama de herramientas de índole profesional, laboral, niveles socio-económicos y habilidades sociales, siendo estas muy influyentes en la vida cotidiana de los seres humanos. Sin duda, el aprendizaje de una segunda lengua crea individuos ricos en cuanto al repertorio léxico, lo cual es un aspecto positivo que ayuda a agilizar las habilidades cerebrales como la memoria y el análisis de situaciones simultáneas, lo que tiene estrecha relación sobre la toma de decisiones y, por sobre todo, las ventajas comunicacionales e interaccionales que esta adquisición idiomática-lingüística conlleva (Bialystok et al., 2012).

Finalmente, la investigación contribuye a ampliar la escasa información de datos y estudios metodológicos acerca del desempeño fonético-fonológico en individuos bilingües, de manera que en un futuro próximo existan más investigaciones donde se puedan incluir y expandir a los otros niveles del lenguaje, tal como el nivel léxico-semántico, nivel morfosintáctico y por último, el nivel pragmático.

III. Hipótesis.

- A.** Existe diferencia entre los rasgos articulatorios de los estudiantes bilingües frente a los estudiantes monolingües.
- B.** Existen variaciones en los ajustes fonético-fonológicos entre los estudiantes de educación media monolingües y bilingües, pertenecientes al habla nativa del español chileno.

IV. Marco Teórico.

El siguiente marco teórico tiene como finalidad comprender cuáles son las bases y los pilares conceptuales de esta investigación. Se explicará y definirá los lineamientos, conceptos e investigaciones que hicieron posible la creación, redacción y continuidad de la investigación.

4.1 Lenguaje.

El lenguaje es un complejo sistema convencional de signos, y también es una función cerebral superior que posee la humanidad, lo que le ha entregado la capacidad de poder ir generando nuevas formas de comunicación, las cuales se han ido puliendo a lo largo de los siglos para llegar al estado en las que se conocen hoy en día. Dentro de las funciones más complejas se puede encontrar el lenguaje "como dimensión de estudio fonoaudiológico que permite el acceso a una maduración cognitiva" (Serra, 2008, p. 41). Por lo tanto, el lenguaje es la capacidad que el ser humano debe ir desarrollando a lo largo de su ciclo vital, pasando por una Etapa Prelingüística, donde se encontrarán los precursores del lenguaje y que abarca todo el período antes de la primera palabra, y una Etapa Lingüística, caracterizada por iniciar con la primera palabra del bebé entre los 10 y 14 meses, donde se desarrollarán los niveles del lenguaje, perfeccionando aún más las formas de comunicación de la persona (Papalia et al., 2012).

Múltiples autores han propuestos teorías sobre cómo se adquiere y desarrolla el lenguaje, siendo el lingüista y filósofo Noam Chomsky uno de los más reconocidos, el cual propone que en la mente existe un dispositivo, el DAL o dispositivo de adquisición del lenguaje, que tiene la capacidad de poder generar lenguaje de forma innata y natural. Si bien este modelo ha sido bastante criticado por lo abstracto que resulta, debido a que no hay una ubicación anatómica de este DAL, aún sigue siendo un referente hoy en día en el aspecto lingüístico y de las teorías de la adquisición del lenguaje (Barón y Müller, 2014).

Para su comprensión, Barrero et al. (2010) describieron que el lenguaje se podrá dividir en cuatro niveles, estos son: el nivel fonético-fonológico, donde se estudia los sonidos, su punto y modo articulatorio, además de las secuencias que tienen estos

sonidos del habla; el nivel morfosintáctico, que se encargará de estudiar las reglas en la formación de las palabras y darles orden y estructura; el nivel léxico-semántico donde se analizan las características semánticas con el significados lexical; y por último el nivel pragmático, el cual se encarga de determinar los actos de habla, la toma de roles en la conversación y el mantener los tópicos conversacionales.

4.2 Lengua, Habla.

Clásicamente, Ferdinand de Saussure describe a la lengua como un sistema de signos mediante el cual las personas pueden expresar sus ideas (Saussure, 1945). Posteriormente, Munguía et al. (2007) establecieron que lengua corresponde a un sistema de signos que se van a regir por todo un conjunto de reglas, las cuales van a permitir combinar estos signos. Por lo tanto, los hablantes de una lengua estarán en la obligación de conocer todas estas reglas para poder llevar a cabo la comunicación. Es lo que coloquialmente se conoce como idioma. La lengua está marcada por un carácter social. Por otra parte, existe el habla, el cual será un acto individual y voluntario que permite la realización física de la lengua. La diferencia radica en que una determinada lengua puede ser utilizada por una misma sociedad, pero cada miembro de esta sociedad tendrá un habla distinta a los demás miembros.

4.3 Monolingüe.

Se considerará por monolingüe a la persona que emplee *“una única lengua o presente una condición propia ya sea de un hablante como de una comunidad las que tengan como medio de su expresión cotidiana”* (Palacios et al., 2019).

Asimismo, esto puede ser comprendido como un malogro del aprendizaje de una segunda lengua. Con esto hace referencia ya sea de manera individual como a nivel social que se usa de una sola lengua, que en este caso sería la lengua materna. Esto por diversas situaciones, como una dificultad para lograr aprender una segunda lengua, o consecuencia negativa para la primera lengua que fue adquirida durante el desarrollo del lenguaje. De esta manera también se debe considerar que la adquisición de la lengua materna es dada principalmente por el acto social de los

padres que estimulan constantemente al niño para que este pueda comunicarse con ellos, a la vez le permitirá poseer dominio en las reglas grafema-fonema.

Igualmente, se tiene la explicación que entrega Abouchar (2012) en la cual él menciona que es el dominio nativo que se tiene de la lengua materna. Este dominio conlleva una exigencia por una identificación y un amor a toda prueba por su lengua materna, la cual identifica como mi lengua, mi ser y mi identificación.

4.4 Bilingüe.

Se comprenderá que el bilingüismo es el habla de dos lenguas, la palabra bilingüe es proveniente del latín la cual posee una base léxica que es *lingui* por tanto su significado es lengua mientras que el prefijo *bi* significa dos (Montrul, 2012).

El bilingüismo de una persona puede ser influenciado por factores como la edad mientras, pues, mientras más corta la edad, la adquisición de una segunda lengua tendrá menos dificultad. También debe ser tomado en cuenta la causa escolar en relación con la edad, porque al enseñarle a los niños monolingües pertenecientes del español chileno en cursos como segundo año básico, tendrán una ventaja por el hecho de haber ya desarrollado el proceso de lectoescritura, pues, esto potenciará el desarrollo en una segunda lengua, favoreciendo la obtención de un buen manejo de esta. A su vez, deben ser considerados los elementos sociales como culturales.

Harding y Riley (1998, citado en Fandiño y Bermúdez, 2016) expresaron que los individuos que poseen la posibilidad de comunicarse en dos o más códigos lo realizan en contextos diferentes en vista de que usan otro sistema lingüístico, siendo así que el vocabulario, la forma de escribir, hablar, leer o inclusive escuchar requerirá de distintos niveles de acuerdo con el uso que se da en cada lengua.

Se hace referencia al conocimiento como adquisición de una segunda lengua, el cual conlleva a poseer un vocabulario más enriquecido, como a su vez una discriminación auditiva más amplia al momento de comprender y/o expresarse cuando deba hablar, leer o inclusive escribir.

4.5 Nivel fonético-fonológico.

Dentro de los niveles del lenguaje se puede encontrar el nivel fonético-fonológico, relacionado con la producción y comprensión del lenguaje. La fonética hace alusión a los aspectos físicos y acústicos de los sonidos involucrados en el habla. También involucra la percepción acústica y las variaciones de estos sonidos para un mismo fonema. Por ejemplo, el fonema /d/ cuando su punto de articulación es alveolar y cuando su punto de articulación es interdental (fenómeno conocido como variación alofónica). Por otro lado, la fonología se encargará del análisis de las representaciones mentales que tienen estos sonidos cuando se estructuran, es decir que se diferencia de la fonética porque el objetivo de la fonología es el estudio de los sonidos como representaciones las cuales llevarán a una palabra y un significado (Munguía et al., 2007).

Según definiciones más clásicas como las de Quilis (1997), se plantea que la fonética estudiará el significante dentro del habla, además de considerar el estudio de los elementos fónicos considerando la producción, la constitución acústica que tenga y la percepción, mientras que, por otra parte, la fonología también estudiará el significante pero relacionado a la lengua, y los elementos fónicos los analizará desde un enfoque funcional dentro del sistema de comunicación lingüístico. Estas dos disciplinas del lenguaje se estudian como un todo, debido a que se apoyarán mutuamente para poder llevarse a cabo.

4.6 Uso de TREFF.

Se utilizará el TREFF para la medición del desempeño de los niveles fonético-fonológico en estudiantes de primero a segundo medio de la ciudad de Valdivia. El TREFF consiste en una prueba que:

“Se diseña con el objetivo de obtener un corpus de producciones para el español de Chile que permita un análisis fonético y/o fonológico, con el enfoque que cada investigador requiere. Se opta por utilizar el método de la repetición inmediata de palabras, pues permite una aplicación en tiempos acotados a muestras de participantes en cantidades suficientes como para obtener resultados significativos”. (Vásquez et al., 2021, p. 2).

Del instrumento TREFF se desprenden conceptos importantes, los cuales son sílaba, en el que se encuentran distintos tipos como son la sílaba inicial, medial, final, sílaba trabada, bisílabos, trisílabos, cuatr sílabos, polisílabos, hiatos y finalmente diptongo.

4.6.1 Sílaba.

Martínez (2008) estableció que la sílaba es una unidad sonora que consiste en una vocal y sus respectivas consonantes, como también ser la unidad mínima real. A su vez, estima que es una unidad de procesamiento en la percepción lingüística. La importancia que tiene es que, gracias a la unión de sílabas, se pueden formar palabras, y con estas palabras se puede ir formando oraciones a la cuales se les dará un orden, el cual tendrá coherencia, además de claridad, para finalmente construir un párrafo.

La definición dada por la Real Academia Española menciona que es una unidad de la lengua, la cual está compuesta por uno o más sonidos articulados que se agrupan en torno al que mayor sonoridad posee, que comúnmente es por una vocal.

Según lo mencionado por Moreno (2017), la sílaba es un sonido o grupo de sonidos los cuales serán producidos mediante un solo impulso respiratorio de la voz. De igual modo, se estima que de la sílaba se desprende lo que se conoce como sílaba inicial, medial y final.

4.6.2 Sílaba Trabada.

De la sílaba trabada lo primordial para conocer es que los niños comienzan a desarrollarla alrededor de los 5 años, dependiendo de la evolución en cuanto al desarrollo del lenguaje que éstos posean. Según Fernández (2021), se sabe que son dos consonantes seguidas de una vocal como el caso de las estructuras XR o XL, que en sus casos son difíciles de pronunciar para los menores, además de ser las últimas en ser adquiridas durante la etapa del desarrollo.

Según lo nombrado por Gutiérrez (2017), se le conocerá por sínfon a las consonantes que estarán formadas por la combinación entre una consonante

licuante como la [b], [g], [t], con una líquida como [l] o [r]. Dentro de las distintas combinaciones de sínfon se tiene la unión de [bl], [cl], [fl], [gl], [pl], [tl], [br], [cr], [fr], [pr] y [tr].

4.6.4 Bisílabo.

De acuerdo con lo mencionado por Martínez (2021) se entenderá por bisílaba a las palabras que se conforman por dos fonemas.

Según lo descrito por la Real Academia Española, bisílabo hace referencia de tener dos sílabas. De acuerdo con lo estipulado por Álvarez et al. (1998), son palabras de dos sílabas que comparten la segunda sílaba.

4.6.5 Trisílabo.

Conforme a lo aludido por Martínez (2021), se conocerá por Trisílabo a las palabras que estarán constituidas de tres fonemas. Lo que la Real Academia Española estipula para trisílabo es tener tres sílabas, pero por otro lado se tiene lo otorgado por Álvarez et al. (1998), el cual menciona que se le conocerá como trisílabo a las palabras que contienen tres unidades silábicas.

4.6.6 Cuatrisílabo.

Martínez (2021) explica que los cuatrisílabos o tetrasílabos serán las palabras que están conformadas por cuatro fonemas.

Igualmente, se tiene la descripción de cuatrisílabo conforme a lo dicho por la Real Academia Española, la cual está conformada por cuatro sílabas.

4.6.7 Polisílabo.

La Real Academia Española describe que los polisílabos corresponden a las palabras que poseen varias sílabas.

A su vez, se tiene lo dicho por Martínez (2021), el cual expone que los polisílabos son las palabras conformadas por cuatro o más fonemas.

4.6.8 Hiato.

Se entenderá por hiato a la secuencia de dos vocales que se van a poder pronunciar en sílabas diferentes. Según Quilis et al. (1999) se comprenderá por hiato a la unión de dos vocales altas con la fusión de vocales medias o bajas. Un ejemplo de hiato es la palabra: “país”.

Moreno (2017, p.149) explica que el hiato es la separación entre dos vocales en sílabas diferentes.

4.6.9 Diptongo.

Se comprenderá por diptongo a la secuencia de dos vocales que serán producidas dentro de una misma sílaba. Según Quilis et al. (1999) se denominará diptongo a la unión entre vocales altas que son conocidas como [i, u] junto a vocales medias que en este caso son [e, o] o con una vocal baja [a], un ejemplo de diptongo es la palabra: “viento”.

Conforme a lo mencionado por Moreno (2017, p. 148) se comprenderá por diptongo a la pronunciación de dos vocales en una sola emisión de la voz.

Se debe dar énfasis en cuanto a lo que se podrá conocer como rasgo articulatorio. Se encontrará una clasificación propia para cada una, como es en el caso de punto y modo articulatorio. Se debe entender lo que es oralidad, nasalidad, como también lo que es sonoridad y sordéz.

4.7 Punto Articulatorio.

Se da a entender por punto articulatorio “el rasgo que reciben las vocales según se articulen en la parte anterior, media o posterior de la cavidad bucal. Según este rasgo, se distinguen las vocales anteriores /i/, /e/, las vocales posteriores /u/, /o/, y la vocal central o media /a/” (Quintanilla, 2013, p. 49).

Por lo tanto, se deben considerar los puntos articulatorios que son mencionados en la tabla AFI. Estos serán los movimientos que se darán desde las estructuras anatómicas del habla. Los puntos articulatorios del español son bilabiales, labiodentales, dentales, interdentes, alveolares, palatales, velar.

4.8 Modo Articulatorio.

Con respecto al modo articulatorio, lo fundamental es comprender, o en su caso, percibir el cómo se distinguirá cuando se utilice una vocal abierta, cerrada o media, las cuales ya han sido mencionadas con anterioridad. Quintanilla (2013) comunica que debe ser considerado el contacto de la abertura de las estructuras anatómicas del habla, ya sea menor o mayor. Los modos articulatorios del español más característicos son oclusivo, fricativo, africado, nasal, lateral, vibrante simple, vibrante múltiple.

4.9 Acción del velo del paladar.

Se comprenderá por acción del velo del paladar al movimiento que éste realiza al posicionar los fonemas, los cuales pueden ser clasificados en orales “cuando el velo del paladar se encuentra adherido a la pared faríngea y el aire sale completamente a través de la cavidad bucal” (Quintanilla, 2013, p. 51) o nasales “cuando el velo del paladar está separado de la pared faríngea, saliendo el aire solamente a través de la cavidad nasal” (Quintanilla, 2013, p. 51).

4.10 Acción de los pliegues vocales.

Se puede entender por comportamiento de los pliegues vocales a la aproximación que estos puedan tener con el paso del aire al vibrar o, por el contrario, el paso del aire pero sin vibración. Es por esto por lo que se puede catalogar en sonidos sonoros, cuando los pliegues vocales se aproximan e inician a vibrar, y en sonidos sordos, que serán distinguidos por el sonido que será producido mediante los pliegues vocales al acercarse pero sin vibración (Quintanilla, 2013).

4.11 Alófono.

Según Perona (2015) son variantes de un fonema. Dependiendo del contexto en fónico en que se pueda encontrar, los alófonos son cada uno de los sonidos de un idioma, reconocido como un determinado fonema, sin que sus variaciones puedan tener un valor diferenciador.

Un ejemplo de esto se puede dar en el caso del fonema /g/, el cuál al sonar en el inicio de una palabra (gato) tendrá una posición oclusiva velar sonora lo que implica que el sonido de este fonema tenga una mayor intensidad a causa del aire que sale de la cavidad oral. Mientras que en el caso de estar entre medio de vocales, como en el caso de la palabra (agua), obtendremos la variación alofónica de este, la que es un aproximante fricativa velar sonoro.

Tabla 1

Variación Alofónica del habla culta de Santiago de Chile.

Alófono:	Fonema:
[p]	/p/
[β]	/b/
[t]	/t/
[ð]	/d/
[k]	/k/
[ɣ]	/g/
[f]	/f/
[s]	/s/
[x]	/x/
[tʃ]	/ch/
[m]	/m/
[n]	/n/
[ɲ]	/ñ/
[l]	/l/
[r]	/r/
[r]	/rr/
[i]	/i/
[e]	/e/
[a]	/a/
[o]	/o/
[u]	/u/

Nota: Variación alofónica del habla culta de Santiago de Chile. De Borland, K. (2004). La variación y distribución alofónica en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomázein*, 2(10),103-115.

Tabla 2

Fonemas del inglés, correspondiente al Alfabeto Fonético Internacional.

Alófono	Fonema:
[p]	/p/
[p ^h]	/p/
[b]	/b/
[t]	/t/
[t ^h]	/t/
[r]	/t/ or /d/
[ʔ]	/t/
[d]	/d/
[k]	/k/
[k ^h]	/k/
[g]	/g/
[m]	/m/
[m]	/m/
[n]	/n/
[n]	/n/
[ŋ]	/ŋ/
[f]	/f/
[v]	/v/
[ð]	/ð/
[s]	/s/
[z]	/z/
[ʃ]	/ʃ/
[h]	/h/
[tʃ]	/tʃ/
[j]	/j/
[w]	/w/
[ɹ]	/ɹ/
[ɻ]	/ɻ/

Nota: Fonemas del inglés, Correspondiente al Alfabeto Fonético Internacional. De Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology* (4ª th). Reino Unido: Cambridge University Press.

Antecedentes Empíricos

4.12 Desarrollo Fonético-Fonológico en Población Chilena.

Respecto a la evidencia previa relacionada con la presente investigación, destaca el estudio de Vivar et al. (2009). En éste estudio se describe “*el desarrollo fonético-fonológico en niños entre 3, 5 y 11 años de su lengua materna*”. Se evidencia que cada rango etario es diferente a otro en aspectos lingüísticos, a su vez, establece que la transición de las edades es un factor importante para el desarrollo del niño en la población. El 80% de la articulación de consonantes producidas por niños de 3 años se registra con normalidad. El 20% restante, que se denominan consonantes de mayor complejidad, se desarrolla hasta en tres años más. Es decir, un aumento en el porcentaje de desarrollo en adquirir las consonantes se relaciona con la edad de los sujetos. Este estudio fue realizado con una muestra de 72%, divididos en seis grupos, que presentaban una diferencia de 5 meses de edad del uno con el otro, comenzando de 3 años, terminando a los 5 años y 11 meses. Cada uno de ellos presentó normalidad en articulación de fonemas.

4.13 Ajustes Fonético-Fonológicos en Niños(as) de Población Chilena.

Este estudio, con enfoque comparativo, evalúa el desempeño en estudiantes monolingües y bilingües donde su lengua nativa es español chileno (Fuica y Soto-Barba, 2014).

El estudio investigó los ajustes fonético-fonológicos en niños(as) de 4 a 5 años que aprenden inglés como segunda lengua. La finalidad de este estudio fue realizar una comparación fonético-fonológica en ambas muestras para evidenciar si existe alguna diferenciación articulatoria de los fonemas.

Se realizó con una muestra de 20 personas, de las cuales la mitad de ellos son estudiantes escolarizados en español y la otra mitad escolarizados en inglés. Se demostró que las muestras son completamente distintas, pero con una diferenciación dirigida a estudiantes escolarizados en inglés, donde se evidenció una falta de madurez fonético-fonológica. Además, contaban con la habilidad de producir enunciados con estructuras silábicas complejas en comparación a la otra muestra.

Cabe mencionar que aquellos enunciados no presentaban ajustes importantes dirigidos a la fonética-fonología (Fuica y Soto-Barba, 2014).

“Este desequilibrio fonético-fonológico compensado pudiera ser provocado por la ausencia de exposición sistemática y regular a la lengua materna en su escolarización y por la exposición sistemática y regular a la lengua inglesa durante este proceso educativo” (Fuica y Soto-Barba, 2014, p. 295).

Esto quiere decir que los estudiantes son influenciados sistemáticamente a sufrir cambios en su nivel fonético-fonológico a medida que se aíslan de su lengua materna para aprender una nueva, sin dejar de lado que son rodeados indirectamente por el lenguaje nativo, pero directamente en el aula con el idioma inglés.

El trabajo de Fuica y Soto-Barba brinda información de base en cómo los estudiantes entre 16 a 18 años evidencian algún equilibrio o desequilibrio fonético-fonológico al momento de aprender una lengua. Lamentablemente, en este estudio realizado por Fuica y Soto-Barba, las características demográficas del grupo limitaron la muestra comparativa ($n=20$). Sería ideal replicar este estudio con una muestra más extensa ya que presenta objetivos similares al presente estudio, pero innovando al evaluar adicionalmente el desempeño de sujetos con edad entre 15 a 16 años.

4.14 El lugar del inglés como lengua extranjera en Chile.

Camilo Henríquez (1812) consideraba que el objetivo de aprender inglés ya no significaba enriquecer la cultura del país, más bien era la “*necesidad para preparar enviados, comerciantes y viajeros*”. Esto permite saber que no sólo se debía enseñar el idioma, más bien se debía preparar a las personas para hablarlo.

Para el siglo XIX, en Chile ya había una variedad de idiomas. En el norte hacían uso del inglés, en el centro se hacía uso del francés, mientras que en el sur utilizaban el alemán, sin dejar de lado las lenguas nativas que se hablaban en diferentes puntos del país. A fines del siglo XX, el inglés en Chile se habría posicionado sobre las demás lenguas, por lo cual se le valoró como el “*capital simbólico*” por Matear (2008, citado en Lizasoain, 2018).

En el año 1942, el 70% de las personas a nivel mundial hablaban inglés, donde Chile, al prestar más importancia a dicho idioma, podría captar mejores mercados para sus productos a nivel mundial (Lizasoain, 2018).

En pocas palabras, si Chile centraba sus esfuerzos en establecer el idioma inglés dentro de los establecimientos educacionales, con el fin de aprenderla para comunicarse, a futuro se le abrirán las puertas para posicionarse en los mejores mercados del mundo, y a su vez, adquirir conocimiento tanto literario, filosófico, político, etc. Esto se debía a que en ese siglo el idioma inglés era quien lideraba la innovación.

Esta investigación permitió conocer la importancia del inglés en Chile desde el año 1812. También proporcionó la comprensión de por qué en el presente se imparte como asignatura obligatoria en centros educacionales municipales, y por qué los centros educacionales particulares tienen bastante énfasis en que sus estudiantes puedan aprenderlo. Debido a aquello, la presente investigación aporta conocimiento adicional en cómo se estableció el inglés en el sistema escolar chileno y cómo este puede causar cambios en la fonética-fonología en sujetos de 15 a 16 años en colegios particulares de la ciudad de Valdivia.

En la búsqueda de antecedentes empíricos no se ha podido encontrar estudios que sean idénticos al que se está presentando, pero sí uno similar como el

de Fuica y Soto Barba (2014) estudio que investigó acerca de los ajustes fonético-fonológicos en niños(as) de 4 a 5 años de edad. El resultado evidenció la falta de madurez en los mismos ajustes. Este trabajo se compuso por una muestra de 20 estudiantes que, a comparación de la presente investigación, las características demográficas son mayores, como a su vez se conforma por estudiantes entre 16 a 18 años escolarizados en español, sin olvidar a los estudiantes que también están siendo escolarizados en inglés. Así también, los estudios ya mencionados dan un sustento para conocer el desarrollo de la fonética y fonológica de diferentes rangos etarios y como el inglés es importante al grado de impartirlo en diferentes establecimientos como una asignatura obligatoria.

4.15 Desempeño fonético-fonológico y léxico-semántico en grupos preescolares de la provincia de Concepción.

El desempeño fonético-fonológico, según la literatura, no es ejecutada por sí sola, más bien se comprende como un trabajo recíproco de retroalimentación entre los niveles del lenguaje como tal. Lo evidencia Hamdan et al. (2020) en su estudio, donde comparó los niveles léxico, semántico y fonético-fonológico.

El objetivo de este trabajo es conocer el desempeño lingüístico, específicamente fonético-fonológico, sin dejar de lado los aspectos del léxico-semántico. Se seleccionaron 30 participantes pre-escolares que cursan el nivel medio menor en jardines infantiles pertenecientes a una institución educativa de servicio público establecida en la provincia de Concepción, evaluando respectivamente con el “Test de Vocabulario en Imágenes Revisado” (TEVI-R), para así medir el vocabulario pasivo y/o la comprensión léxica que ellos presentan (Echeverría et al. 2012, como se citó en Hamdan et al. 2020). Esto se realizó acompañado del TREFF, prueba de repetición de palabras en habla infantil (Vásquez et al., 2021).

Según Hamdan et al. (2020) se determinó que existía una relación entre los dos niveles lingüísticos, esto se describe ya que los resultados de las pruebas realizadas evidenciaron una correlación de manera inversa, es decir, un puntaje alto en las pruebas de desempeño léxico-semántico significa que menor serán los

ajustes fonético-fonológicos en el TREFF, y por el contrario, a menor puntaje en la prueba TEVI-R mayor serán los ajustes fonético-fonológicos.

De esta forma se puede evidenciar que el nivel léxico-semántico influye en el desempeño fonético-fonológico. Por lo tanto, al evaluar a la población se puede comprender que ciertos factores interfieren en un buen desempeño de este nivel en donde el ser humano no se expresa de forma aislada en cuanto a un solo campo de la lingüística, si no que existe reciprocidad entre estas, teniendo en cuenta que existen otros factores que pueden influir en el lenguaje de una persona.

4.16 Desempeño fonético-fonológico en niños con Trastorno del Espectro Autista.

Este estudio se acerca más a resultados en cuanto al desempeño fonético-fonológico dentro de una población con estándares de normalidad en cuanto al lenguaje. Sin embargo, existen investigaciones que evidencian este desempeño pero relacionada a trastornos del neurodesarrollo.

Así lo evidenciaron Torres et al. (2018), donde tendría relación el desempeño fonético-fonológico y los trastornos del neurodesarrollo, específicamente en niños con Trastornos del Espectro Autista. Este es uno de los niveles del lenguaje menos abordado en población infantil entre 4 a 10 años, en el cual se utilizó la “Clasificación de Ajustes Fonético-Fonológico del habla infantil” (CLAFF) que consiste en la evaluación de distintas clasificaciones.

“Es posible distinguir dos categorías de ajustes, la de los que afectan a los rasgos de los segmentos sonoros y los de los que afectan a la sílaba, cada una de estas categorías se subdividen en diferentes tipos de ajustes, según la modificación que se produzca al rasgo o la estructura de la sílaba” (Soto-Barba et al., 2011, como se citó en Torres et al., 2018).

Se seleccionó como población a 25 personas. La toma de muestra se hizo a través del TREFF como instrumento para evaluar los alófonos de los fonemas del español en Chile en todos los contextos fonéticos abarcando sus posibles combinaciones, y posteriormente se utilizó la Clasificación de Ajustes Fonético-Fonológico (CLAFF) para analizar el desempeño de este nivel del lenguaje, en ajustes fonético-fonológicos.

Los resultados encontrados demostraron que la variable nivel escolar puede pronosticar la probabilidad de aparición de ajustes fonético-fonológicos. En cuanto a la discusión se concluyó que los niños con Trastorno del Espectro Autista presentan tendencias marcadas en estrategias para modificar las palabras considerando los tipos de ajustes. Se observa que en los niveles de kínder, segundo y tercero básico el manejo de los rasgos es modificado, pero en los niveles kínder y primero básico es lo contrario, donde el ajuste a la sílaba está sobre el ajuste a los rasgos (Torres et al., 2018).

Esta investigación permite conocer cómo el TREFF se complementa con la utilización de otro instrumento como la pauta CLAFF. Todo esto se realiza con la finalidad de evaluar el desempeño fonético-fonológico de estudiantes donde podría ser beneficioso para investigaciones en este campo de estudio, no solo utilizando como instrumento el TREFF, ya que habría más antecedentes recabados en los posibles resultados de estos dos. En esta investigación se plantea una similitud en ciertas evidencias dentro de esta disciplina lingüística, con la diferencia en que la población seleccionada serán estudiantes secundarios en contexto de normalidad. También, de esta manera, se puede innovar en posibles estudios futuros en cuanto a este ámbito lingüístico, y también el cómo se aborda en el actual estudio la medición del nivel fonético-fonológico en adolescentes monolingües y bilingües, tomando esta investigación como herramienta para analizar a personas con un algún grado de bilingüismo.

4.17 Influencia de los aparatos dentales ortodónticos en la producción y percepción del habla.

Respecto a la evidencia relacionada con la presente investigación, destaca el estudio de Martínez et al. (2006), en el cual se describe la influencia de los aparatos dentales ortodónticos en la producción y percepción del habla. Se observa la capacidad de cinco individuos que usaron aparatos dentales ortodónticos para articular el habla y verificar la influencia de estos en la percepción del habla por parte de los interlocutores.

El análisis de los datos obtenidos por los dos conjuntos de la prueba permitió determinar que los sonidos, rasgos distintivos y puntos articulatorios son alterados por el uso de aparatos en los hablantes. Los fonemas que presentan mayores variaciones por la presencia de aparatos dentales son /t/, /m/, /p/, /f/, /b/ y /k/. Los puntos articulatorios más influenciados son el bilabial, alveolar, palatal, dental e interdental.

Sin embargo, cabe señalar que los aparatos fijos que no se combinan con el uso de rejilla lingual pueden causar una menor alteración articulatoria a diferencia de los aparatos removibles. Es por esto por lo que se puede concluir que los problemas articulatorios en el habla con el paso del tiempo decrecen, puesto que los hablantes pueden reorganizar los puntos de manera innata, debido a las nuevas dimensiones físicas que consigue la cavidad oral.

V. Metodología.

5.1 Variables conceptual y operacional

A continuación se presenta una tabla que resume las variables:

Tabla 3

Variables Conceptuales y operacionales

Dimensión	Definición conceptual	Definición operacional	Variable	Atributos	Nivel de medición	Instrumento
Presencia de bilingüismo	Persona que posee una adquisición de dos lenguas	Preguntar por las lenguas que maneja	Uso de lenguas	1-5	Cualitativa, ordinal.	Protocolo interno del establecimiento
Presencia de monolingüismo	Persona que presenta adquisición de una sola lengua	Preguntar cuál es la lengua de origen	Lengua materna	Presencia ausencia	Cualitativa, nominal, Dicotómica.	Uso de TREFF
Desempeño Fonético-Fonológico	Es la forma como se realiza el sonido o articulación de la palabra	Aplicación del test de repetición fonético-fonológico.	Cantidades de variaciones fonéticas	1-3	Cuantitativa, escalar.	TREFF
Nivel de enseñanza	Corresponde al curso y nivel de educación que presenta el alumno que en este caso será de enseñanza media	Preguntar el nivel de enseñanza al alumno durante la anamnesis	Nº de estudiantes de 1º y 2º medio	0-30	Cuantitativa, escalar.	Lista de cursos

5.2 Participantes.

En el presente estudio, los participantes de la muestra son estudiantes^[1] de 15 a 16 años. Un primer grupo de estudiantes es perteneciente al establecimiento educacional bilingüe Hampton College, los cuales se encuentran cursando entre primero y segundo medio. Junto a este grupo, participantes de 15 a 16 años cursando entre primero y segundo medio perteneciente al mismo establecimiento, pero en este caso monolingües. Para ello fue considerado un muestreo de (n=30) participantes para cada grupo. Los criterios de inclusión son las edades de 15 a 16 años, ser sujeto monolingüe o bilingüe, y pertenecer al establecimiento ya mencionado.

Cabe destacar que, al realizar la búsqueda de participantes, se hizo de manera intencionada debido al proceso de selección de estudiantes que requiere esta investigación. Además, debe ser recordado que este estudio es de tipo descriptivo, porque lo que se hará en este caso es describir las variaciones que puedan ser presentadas por los estudiantes, y es de tipo transversal debido a que fue realizado en un momento específico del tiempo.

De esta forma, se podrá responder a la principal interrogante de la investigación, ya que con esto se podrá determinar los posibles hallazgos de variaciones alofónicas que pueden ser adquiridas mediante el aprendizaje de una segunda lengua.

[1] Estudiante: como menciona la Real Academia Española (2021) se conocerá por estudiante a la persona que “cursa estudios en un establecimiento que parte de algún tipo de enseñanza”.

5.3 Materiales.

Dentro de los materiales que se utilizaron se encuentra la anamnesis, en la que se tomarán datos básicos de los participantes como el nombre, edad, curso, establecimiento, nacionalidad, siendo también de principal importancia los antecedentes acerca del bilingüismo en conjunto a una revisión de las estructuras anatómicas del habla. Se hará uso de la grabadora del sistema operativo móvil Android 12 durante la aplicación del TREFF. Se utilizarán carpetas archivadoras con el propósito de adjuntar la documentación, que en este caso serán las cartas de consentimiento para el o los padres del estudiante, la carta de asentimiento que irá especialmente dirigida a su pupilo, y también se incorporará la anamnesis de manera individual por cada estudiante.

Se realizará la aplicación del TREFF, que fue validado por Vásquez et al., (2021). Principalmente, se puede destacar de esta prueba la producción del español en Chile, permitiendo de este modo un análisis fonético y fonológico empleando un método de repetición inmediata de palabras. La prueba consta de un primer ítem en donde son presentadas las instrucciones de la aplicación de éste. Además, éstos se evaluarán en escala del 1 al 3, en el cual 1 significa que el fonema fue logrado, 2 que el fonema fue medianamente logrado, mientras que 3 es que el fonema no fue logrado.

La segunda parte de la evaluación constará de realizar la articulación de los puntos articulatorios como el bilabial, labiodental, dental, alveolar, palatal y velar. En una tercera parte, se tiene la evaluación de un listado de palabras con sílabas trabadas, y posteriormente, se debe seguir con la evaluación tanto de diptongos como de hiatos. Finalmente, se desarrollará el ítem correspondiente a lo que se conoce como trisílabo, cuatrísílabo y pentasílabo.

5.4 Procedimiento.

Se entregó una carta de consentimiento para todos los apoderados de los estudiantes menores de edad del estudio, y paralelamente, un asentimiento que se entregará de forma individual a cada estudiante.

Al momento de reunirse con los respectivos estudiantes de manera individual y presencial, se les enseñó el asentimiento y se explicó en qué consiste la anamnesis y los objetos de la investigación, con la autorización de los padres en conjunto de los estudiantes. Luego de ello, se iniciará la lectura de la anamnesis para que, en consiguiente, los alumnos procedan a responder las preguntas del cuestionario, ya que de manera inmediata se comenzará la aplicación del instrumento TREFF. Esto se realizará con la ayuda de una grabadora, mediante la cual se irá haciendo registro del desempeño fonético-fonológico de cada estudiante.

La sesión contempla un tiempo de 25 a 30 minutos por alumno. Una vez archivada la carta de consentimiento, asentimiento, anamnesis y el TREFF, se pasará al siguiente estudiante, continuando con el mismo procedimiento hasta llegar a la muestra mencionada por cada colegio. Se estima un tiempo de 3 sesiones de 3 horas por visitas, que serán realizadas en el plazo de un mes.

Posteriormente, una vez hecha la toma de muestra, los examinadores se reunirán de manera grupal y presencial para realizar el análisis de las variaciones fonético-fonológicas del estudio en cuestión. Bajo este paradigma, se logrará identificar si existe influencia de la segunda lengua por sobre la materna.

5.5 Diseño de investigación.

El diseño de investigación que se utilizará es del tipo descriptivo, debido a que se describirán las variaciones que se poseen los sujetos en estudio, lo cual es todo dentro de una misma esfera biopsicosocial debido a que el colegio que se empleó está dentro de un mismo estatus social y misma ubicación sociodemográfica.

Esta investigación, con enfoque cualitativo, privilegia un análisis de causalidad, el cual implica el uso de dos variables, una variable independiente siendo la “causa” y otra variable dependiente siendo el “efecto”. Observa la relación de la variable, interviniendo libremente en la causa de los efectos.

De esta forma, Hernández et al. (2010) plantean que “las inferencias sobre las relaciones entre variables se realizan sin intervención o influencia directa, y dichas relaciones se observan tal como se han dado en su contexto natural” (p. 150).

También se clasificará esta investigación de diseño no experimental, de tipo transversal o transeccional, el cual recolecta datos en un solo momento y su propósito, en este caso, es determinar cuál es la relación entre un conjunto de variables en un momento.

Así también cabe recalcar que, además de ser un estudio transeccional, es de tipo descriptivo. Según Hernández et al. (2014) es de utilidad para enseñar con precisión las dimensiones de un fenómeno, suceso o contexto, siendo el investigador quien definirá qué será medido y sobre qué o quiénes se realizará la recolección de datos. Esto sirve para hacer un análisis univariado para el caso del bilingüismo y bivariado para el caso del género que puede ser femenino o masculino, como también la edad. Asimismo, tiene por objetivo indagar la incidencia que posee las modalidades de sus variables, pues, el procedimiento que tienen radica en ubicar a los grupos para proporcionar la debida descripción.

En este caso, la presente investigación será un estudio transeccional de tipo descriptivo porque se realizará en un período de tiempo específico (no se analizará la evolución de un fenómeno), y porque, gracias a la información que ha sido recopilada en conjunto con la que se espera obtener, se podrá describir acerca de

los resultados posibles que podrá arrojar la aplicación del TREFF, que en este caso el fenómeno que ocurrirá son las variaciones alofónicas en la producción fonético-fonológica de estudiantes secundarios con una lengua nativa español chileno.

5. 6 Plan de análisis.

Con la información obtenida, se realiza un análisis mediante la discriminación auditiva, en el cual se podrá hacer una transcripción fonética de las palabras repetidas por los estudiantes. Una vez realizado aquello, se procederá a hacer una tabulación en un archivo Excel acerca de las cantidades de variaciones alofónicas que puedan ser encontradas en cada uno de los estudiantes del grupo en estudio, pero principalmente sobre el grupo que hace uso de dos lenguas. Estos se identificarán mediante un número que se les será asignado durante la aplicación del Test de Repetición Fonético-Fonológico (TREFF), el que más adelante se anotará en una tabla donde se encuentren las variaciones que podrán ser contabilizadas para luego ser analizadas con tablas, las cuales enseñarán el total de estudiantes que presentan más ajustes o variaciones en su desempeño fonético-fonológico, además de demostrar en cuál posible rasgo articulatorio puede haber una mayor variación.

Los tipos de datos que se busca describir en este estudio son las diversas variaciones alofónicas de los distintos puntos articulatorios presentados en el Test de Repetición Fonético-Fonológico (TREFF), que puedan ser detectados en cada grupo de estudiantes.

Para ello, en la presente investigación se utilizará un análisis univariado, debido a que se analizarán los casos de la muestra obtenidos uno a uno en base al desempeño fonético que presentarán los sujetos en estudio.

VI. Resultados Obtenidos.

A continuación se presentan las características de la muestra de acuerdo con la edad, cantidad de lenguas que domina, género, presencia y ausencia de ajustes fonético-fonológicos por parte de los participantes.

Tabla 4

Género de la muestra

En la siguiente tabla de muestreo se da a conocer el tipo de género de los estudiantes examinados, señalando la frecuencia de mujer y hombre correspondiente al género indicado.

Género	Frecuencia
F	7
M	3
Total general	10

Fuente: Elaboración propia

N=10

Tabla 5

Dominio de lenguas

La siguiente tabla hace referencia al uso de una o más lenguas dominadas por los sujetos en estudio, por lo cual cada uno de ellos se inclinó por la preferencia de monolingües, bilingües o trilingües.

Dominio de lenguas	Frecuencia
Bilingüe	9
Trilingüe	1
Total general	10

Fuente: Elaboración propia

N=10

Tabla 6*Edades*

A continuación, la siguiente tabla muestra en números la cantidad de años de los sujetos estudiados. Las edades rondan entre los 15 y 16 años respectivamente.

Edad	Frecuencia
15	5
16	5
Total general	10

Fuente: Elaboración propia

N=10

Tabla 7*Sujetos sin ajustes fonético-fonológico.*

A partir de los datos consignados, 5 sujetos demostraron un desempeño fonético-fonológico normal y conservado dentro del repertorio de fonemas español chileno. Se observa que en los 10 sujetos estudiados, el desempeño fonético-fonológico de cada uno se consigna conservado, sin mayores ajustes o variaciones consistentes en el desempeño de los sujetos bilingües con la adquisición del inglés como segunda lengua.

Fonemas		
/p/ inicial	/ch/ inicial	gr inicial
/p/ interior	/ch/ interior	gr interior
/p/ coda interior	/k/ inicial	ie
/b/ inicial	/k/ interior	iu
/b/ interior	/g/ inicial	io
/b/ coda interior	/g/ interior	ue
/m/ inicial	/g/ coda interior	uo
/m/ interior	/x/ inicial	ua
/m/ coda interior	/x/ interior	ei
/f/ inicial	/x/ coda final	au
/f/ interior	pl inicial	ai
/d/ inicial	pl interior	ui
/d/ interior	bl interior	oi

/d/ coda final	fl inicial	i.o
/t/ inicial	fl interior	a.u
/t/ interior	kl inicial	e.a
/s/ inicial	kl interior	u.a
/s/ interior	gl inicial	e.i
/s/ coda interior	gl interior	a.u
/s/ coda final	pr inicial	tomate [T]
/n/ inicial	pr interior	paleta[T]
/n/ interior	br inicial	konexo [T]
/l/ inicial	br interior	xirafa [T]
/l/ interior	fr inicial	mariposa[C]
/l/ coda interior	fr interior	motoneta [C]
/l/ coda final	tr inicial	telefono [C]
/r/ inicial	tr interior	tallarines [C]
/r/ interior	dr inicial	karabinero [P]
/r/ coda final	dr interior	refrixerador [P]
/ll/ inicial	kr inicial	automatiko [P]
/ll/ interior	kr interior	elikoptero [P]

Fuente: Elaboración propia

N=5

Tabla 8

Sujetos con ajustes fonético-fonológicos.

De los 10 sujetos, 5 de ellos manifestaron variaciones distintivas en su desempeño fonético-fonológico, expresando en diferentes grados ajustes fonéticos en distintas dimensiones del espectro de fonemas en el español chileno.

Fonemas	Nivel de logro		Total general
	Logrado	Medianamente logrado	
/f/ coda interior	9	1	10
/n/ coda interior	9	1	10
/n/ coda final	9	1	10
/l/ coda final (2)	9	1	10
/rr/ inicial	8	2	10
/rr/ interior	9	1	10
/r̃/ inicial	9	1	10

/ñ/ interior	9	1	10
/k/ coda interior	9	1	10
bl inicial	9	1	10
tl interior	9	1	10
ia	9	1	10
eu	8	2	10

Fuente: Elaboración propia

N=5

Sujeto 1.

Se evidencia una leve variación en fonemas nasales en posición interior, como en el caso de los fonemas /n/ y /ñ/, generando una suavización en la emisión de dichas consonantes, y en el fonema /m/, en la dimensión de diptongo vocálico, se distingue una hiponasalidad en la producción de la palabra /peumo/, específicamente en el fonema /m/.

Sujeto 3.

En cuanto a la producción de las róticas percusivas y vibrantes, /r/ y /rr/, se observa una vibración conservada. Se pesquisa dificultad articulatoria con el dífono consonántico /tl/ (en la palabra /atleta/), debido a que su lengua materna no contempla la combinación de /tl/ en su repertorio fonético.

Además, se percibe una moderada glotalización de las consonantes fricativas como /f/, /j/ y /s/.

Sujeto 4.

Se consigna que en las palabras como /kampo/, /kama/ y /kafé/, presentaron una producción articulatoria moderadamente velar, generando características glotalizaciones velares en posición anterior de los fonemas /k/.

En las palabras trisilábicas con fonemas /j/ acústicamente se perciben glotalizados.

En la palabra /afta/ hubo dificultades en cuanto al punto articulatorio de la palabra completa.

Sujeto 8.

En la palabra /pero/ realiza una sustitución del fonema /r/ en posición interior por el fonema //l/. En este caso se evidencia una dificultad en el punto articulatorio, no así en el modo.

En la emisión de la palabra /ñandú/, sustituye en posición inicial el fonema /ñ/ por el fonema //ll/, causando una lateralización del fonema sustituido, paralelamente, modificando el punto de articulación.

Se registra en la palabra /signo/ una fricación particular del fonema /g/, generando una llamativa explosividad en la producción, afectando directamente la variabilidad en el modo articulatorio.

En la palabra /blusa/, efectúa una sustitución del dífono consonántico /bl/ por /gl/, produciendo la palabra /glusa/, ejerciendo una distorsión en la sonoridad, punto y modo de articulación.

Sujeto 9.

A partir de las características acústicas perceptuales, se distingue qué bajo en líneas prosódicas, expresa una particular entonación en las repeticiones de palabras, realiza una suavización de los fonemas /d/ en posición inicial, anterior y final.

Se observa que en las palabras con fonemas que poseen zonas velares como la /k/, no hay un cierre linguovelar total, resultando así, una suavización en sus emisiones. Por otro lado, evaluando la dimensión de diptongos semiconsonánticos, ocurre una variación en la palabra /piano/, emitiendo la palabra /pinano/. Paralelamente, en la evaluación de semiconsonantes coexiste otra variación en la palabra /peumo/, produciendo la palabra /pegmo/.

En este caso particular, existen parámetros singulares de sonoridad, entonación e intensidad en el habla, probablemente por su lengua materna, por encima de su segunda lengua, que en este caso corresponde al español chileno.

Señalar que, en el estudio general, ninguno de los 10 sujetos evaluados poseen variaciones ni dificultades en el desempeño fonológico, ya que no afecta su uso funcional ni espontáneo de los segmentos contrastivos del habla.

VII. Discusión.

El presente estudio tenía por objetivo responder a la pregunta, ¿Influye el aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarios de habla nativa en español? Considerando que no se tiene un grupo control, es complejo brindar una respuesta negativa a la pregunta de investigación. La evidencia levantada en la muestra bilingüe no presenta variaciones significativas, lo que indica que no habría efecto en el desempeño fonético-fonológico a raíz de la adquisición de una segunda lengua. Sin embargo, se debe considerar que no se logró acceder a una muestra de grupo de control y que la muestra obtenida es reducida, por lo que no se puede afirmar que el resultado sea conclusivo.

Es preciso mencionar que la muestra es de un total de 10 sujetos. La mitad de ellos presentan variabilidad no significativa en el desempeño fonético-fonológico, mientras que la otra mitad de los individuos no la presenta, lo cual indica, según su edad, un resultado normal puesto que el repertorio fonético ya está completamente adquirido junto con la conciencia fonológica.

La intención comparativa inicial del presente estudio debió modificarse a descriptiva, debido a la reducción de muestra. Lamentablemente, las condiciones como restricciones de los centros de estudios bilingües de la ciudad de Valdivia, limitó de esta manera el acceso a la muestra proyectada en un inicio, por ende, se debió adaptar el número de muestra.

En primer lugar, el presente estudio tiene como base el estudio realizado por Fuica y Soto-Barba (2014), el cuál investigó los ajustes fonético-fonológicos en niños de 4 a 5 años utilizando las pruebas TREFF y CLAFF, el cual obtuvo como resultado distintas variaciones en los rasgos significativos que se pueden aludir a la edad de los niños, los cuales se encuentran en adquisición del desarrollo del inglés. Haciendo una comparación entre el presente estudio y el nombrado anteriormente, se puede concluir que las diferencias más notorias e importantes son la edad, ya que se puede observar la completa adquisición del repertorio fonético y conciencia

fonológica en edades más avanzadas. Junto con esto, el enfoque de los estudios era distinto puesto que sólo se utilizó la prueba TREFF para observar si existían variaciones fonético-fonológico en estudiantes de educación media con la segunda lengua ya adquirida.

En segundo lugar, otro estudio de importancia para la presente investigación es el de Torres et al. (2018), que investigó los ajustes fonético-fonológicos en niños de 4 a 10 años, en los cuales los resultados significativos encontrados fueron ajustes de modo y sílaba, la comparación que se puede hacer entre este estudio y la presente investigación es el tipo de población y edades utilizadas para el análisis del desempeño fonético-fonológico. A diferencia del estudio de Torres, el presente estudio estaba basado en una norma población de estudiantes de educación media con un repertorio fonético como conciencia fonológica ya adquirida.

Respecto a las hipótesis planteadas se puede evidenciar en cada una lo siguiente:

En el caso de la hipótesis A no se puede confirmar si existe o no una diferencia significativa entre el desempeño fonético-fonológico de sujetos bilingües y monolingües, debido a que no se pudo obtener un grupo control. Junto con esto, al no poder obtener una muestra de grupo monolingüe se da por descartado la comparación entre dicho grupo y el grupo bilingüe, de este último, se puede manifestar que sí poseen diferencias articulatorias, pero son específicas para cada fonema e individuo, las cuales serán explicadas más adelante como casos particulares, ya que el estudio no cumple con una muestra lo suficientemente amplia como para afirmar que el promedio de estudiantes bilingües tendrán variaciones en todos los casos en sus rasgos articulatorios.

En el caso de la hipótesis B no se puede confirmar o descartar la existencia de variaciones en estudiantes monolingües debido a que no se logró obtener una muestra. Por lo tanto, se descarta la comparación entre dicho grupo y el grupo bilingüe. Para el caso de este último grupo, se pudieron observar variaciones en distintos fonemas, pero estas no son significativas, dado que son específicos en distintos sujetos y ninguno de ellos coincide en una variación en el mismo fonema. Es por esto por lo que se concluye que, al no haber información suficiente en cuanto a un número de muestras, no se puede establecer un promedio, por lo que no es

posible hacer alguna afirmación o negación sobre la existencia de variaciones fonético-fonológicas en estudiantes bilingües pese a tener la adquisición de una segunda lengua.

Según los análisis de resultados se puede inferir lo siguiente:

Al explicar el género de la muestra (véase tabla 4), los cuales son femenino y masculino, se pudo obtener como resultado 3 sujetos correspondientes al género masculino y 7 del femenino. Dicho de otro modo, en la presente muestra se puede distinguir que la mayoría alcanzada corresponde al sexo femenino. Así también, cabe destacar que para ambos géneros el desempeño fonético-fonológico se encuentra sin variabilidad representativa según la adquisición del inglés como segunda lengua.

En cuanto a la presencia de bilingüismo (véase tabla 5), se puede afirmar que 9 de los 10 sujetos de la muestra son clasificados bilingües, mientras que el restante es catalogado trilingüe. Por ello, es apropiado explicar que mayoritariamente la presencia de bilingüismo es la que predomina ya que se puede obtener de una manera más sencilla en un contexto geográfico limitado, como es la ciudad de Valdivia. Al ser una ciudad pequeña, son escasos los colegios que se clasifican como bilingües, por lo cual si no se tiene acceso a una educación particular es reducido el desarrollo de estudiantes con adquisición de dos o más lenguas.

En relación con la edad (véase tabla 6), es posible evidenciar que existe una relación.

La cantidad de sujetos que tienen 15 y 16 años es similar, por lo que en desglose son 5 de cada edad, la media obtenida dentro de este rango de edades es de 15,5 años. Pero esto no tiene relevancia en las variaciones fonético-fonológicas encontradas.

En cuanto a los resultados de los sujetos sin ajustes fonético-fonológicos (véase tabla 7), los resultados obtenidos indican que no hubo variaciones significativas en los fonemas evaluados, ya sea para posición inicial, coda inicial y posición interior de cada uno de ellos, debido a que debe ser considerada la edad en que fueron

tomadas las muestras, que son sujetos entre 15 y 16 años de edad, puesto a que para esta edad el repertorio de fonemas, como la conciencia fonológica, ya están adquiridas. Así también, la adquisición de una segunda lengua no tendría efecto para que haya ajustes fonético-fonológicos puesto a que la adquisición de esta es más fácil por el hecho de que se consigue a una edad más avanzada, en las cuales ya van comprendiendo las reglas para la lectura como escritura y la forma en que deben expresarse en el otro idioma.

En cuanto al desempeño fonético-fonológico de los sujetos en estudio, no se observaron grandes variaciones que puedan ser significativas y la mayoría de los fonemas están conservados, considerando que la adquisición de fonemas esté completa para la edad de la población estudiada respecto a los fonemas del español chileno (véase tabla 7). Sin embargo, se hallaron casos excepcionales donde sí existen variaciones fonéticas por parte de los participantes y que, particularmente, no se repiten entre la muestra conservada y tampoco entre ellos (véase tabla 8), ya que existen otros factores que producen dificultades en este desempeño y, como consecuencia, ajustes fonéticos en cada sujeto de forma particular, los cuales se mencionan a continuación.

El sujeto 1 es bilingüe con dominio de lengua español e inglés, de padres de nacionalidad chilena. Se presentan variaciones en el desempeño del fonema alveolar /n/, en posición coda final del ítem /ˈpan/, donde presenta producción de la rótica percusiva /r/. En la anamnesis se registran antecedentes de utilización de aparatos de ortodoncia, los cuales afectan los fonemas alveolares (Martínez et al., 2006) como es el caso del fonema /n/, por lo cual los aparatos de ortodoncia pueden presentar influencia en la producción de dicho fonema. Sin embargo, de acuerdo con la información adicional del TREFF los ítems /tren/, /dra.ˈgon/, no presenta producción de rótica simple /r/ en coda final. Se puede concluir que el desempeño en el fonema de la zona alveolar /n/, por producción de vibrante simple /r/, en ítem /ˈpan/ se asocia a un ajuste fonético-fonológico de la articulación por parte del sujeto que podría deberse a los aparatos de ortodoncia por el punto alveolar de articulación del fonema, o una simple articulación aislada.

A su vez, se encuentra una variación en la zona alveolar del fonema /r/, en posición inicial del ítem /ˈro.sa/, donde presenta un arrastre en la producción de la rótica

vibrante, lo que produce un desempeño medianamente logrado en el punto articulatorio. Según Martínez et al. (2006), los aparatos de ortodoncia influyen en la producción del punto alveolar. A su vez, el TREFF indica que el sujeto sólo presenta afectación en esa posición del fonema, ya que en las demás los logra. De acuerdo con la información obtenida, se puede comprender que el desempeño del fonema /r/ se debe a la utilización de aparatos de ortodoncia que afectan la producción del punto en su posición inicial.

El sujeto 3 es trilingüe, con dominio de lengua español e inglés, aprendiendo actualmente alemán, siendo su lengua materna actualmente el español y, en edad menos avanzada, el flamenco, lengua que es hablada en Bélgica, pero actualmente el sujeto ya olvidó esa lengua. Sus padres son de nacionalidad chilena y alemana. En el sujeto 3 se encuentran variaciones en la zona alveolar, del fonema /r/ en posición inicial del ítem /'ro.sa/, donde glotaliza la vibrante rótica.

Otra variación encontrada es en los ataques complejos del grupo consonántico /tl/ en posición interior del ítem /a'tle.ta/ ya que el puntaje obtenido se caracteriza como semi logrado, teniendo dificultad en el punto de articulación de la combinación evaluada y no alcanzando la producción de dicho ítem, pudiendo ser que en su primera lengua materna el flamenco no existe dicho grupo consonántico /tl/, al igual que en la lengua alemana tampoco existe tal combinación, explicando, de esta manera, la dificultad de la articulación de este sonido en español.

Además, se observó que existe dificultad en el modo de articulación de los fonemas fricativos fuera de la evaluación de los ítems, siendo los sonidos más velares glotalizados por el sujeto número 1. Esto se puede deber al aprendizaje de una tercera lengua, que es el alemán, donde la base anglosajona tiende a cambiar el punto articulatorio en posición anterior a uno posterior consiguiendo sonidos más palatales.

El sujeto 4 bilingüe, con dominio de lengua español e inglés, padres de nacionalidad chilena, presenta al inicio el fonema /k/, de los ítems /'ka.ma/, /'kam.po/, /'ka.fe/, un punto de articulación velar muy golpeado, donde los fonemas /m/ y /f/, que estaban siendo evaluados por el TREFF dentro de la palabra, lograron un adecuado desempeño fonético-fonológico. La anamnesis indica que el sujeto

utiliza aparatos de ortodoncia fijos. Martínez et al. (2006), describe que *“los puntos articulatorios más influenciados por la presencia de los aparatos dentales ortodónticos son: el bilabial, el alveolar, el palatal, el dental y el interdental”,* y a su vez, *“los fonemas mayormente afectados por la presencia de los aparatos dentales ortodónticos son: /t/, /m/, /p/, /f/, /b/, /k/.”*

El desempeño que este sujeto mostró en el fonema /k/, perteneciente a la zona velar, presenta ajuste fonético-fonológico en la explosividad del modo, que se podría explicar como un caso particular de influencia de los aparatos de ortodoncia sobre el fonema, que en este caso afectó al modo y no al punto, como describe Martínez et al. (2006). Sin embargo, al no ser consistente, falta evidencia para sustentar esta afirmación. Habría sido interesante sumar observaciones de habla espontánea del sujeto para confirmar la consistencia de este ajuste en sus producciones.

Por otro lado, presenta variación en la zona labiodental del fonema /f/, en posición coda interior del ítem /'af.ta/, donde hay dificultad en la producción articulatoria. De acuerdo con lo citado por Martínez et al. (2006), se puede asociar el ajuste de punto articulatorio labiodental de este caso al uso de aparatos de ortodoncia. Además, presenta variación en la zona velar del fonema /j/ en ítem /ko.ne.xo/ en dimensión de la métrica trisilábica, donde el desempeño fonético-fonológico se percibe glotalizado, de acuerdo con lo citado por Martínez et al. (2006). Este se podría explicar como un caso particular de influencia de los aparatos de ortodoncia sobre el fonema, que en este caso presentó un desempeño glotalizado al punto y no al modo.

El sujeto número 8 presentó dificultades en el ítem /'pe.ro/ sustituyendo el fonema interior /r/ por /l/, perdiendo la vibración de dicho sonido pero manteniendo el punto de articulación. Otra variación aislada es en el ítem /ñan'du/, donde sustituye el fonema inicial /ñ/ por /ll/, en el ítem /sig.no/ se observa un golpe glotal en el fonema /g/, produciendo el sonido con mayor explosividad. En el último ítem se observó variación en el grupo consonántico /bl/ sustituyéndolo por /gl/, haciendo el punto articulatorio más posterior. Estas variaciones se pueden dar debido a la utilización de aparato de ortodoncia como los frenillos, y esto estaría generando un punto de articulación anormal, al igual que una cirugía de septoplastia.

Los sonidos como la rótica percusiva /r/ que sustituyó por sonidos más laterales o líquidas se puede explicar por la utilización de retenedores de ortodoncia que la

participante presentó al momento de la toma de datos y que fueron instalados recientemente, al igual que el sonido posteriorizado como el caso del grupo consonántico /bl/ por /gl/, o el golpe glótico del fonema /g/. Estos ajustes fonéticos que realizó el sujeto lleva a pensar que se debe a raíz del mismo aparato de ortodoncia, puesto que esta condición de debilitamiento del fonema /r/ presentó dificultad en sólo un ítem y no en toda la prueba, al igual que el ajuste con los sonidos anteriores, haciéndolos más posteriorizado. Se concluye como un caso aislado y que es producto de los retenedores.

Otra dificultad que presentó es en el sonido nasal /ñ/, deduciendo que sería por la cirugía que se realizó de manera reciente y que se explica como una variación totalmente aislada en el sujeto en estudio. Estas condiciones en los ajustes fonéticos no son explicadas producto alguna variación del bilingüismo, sino que son debido a condiciones del participante.

El sujeto 9 es bilingüe, con dominio de lengua español e inglés, padres de nacionalidad chilena, Presenta variaciones en zona velar del fonema /k/, en todas sus posiciones, donde la sonoridad y oclusión son suaves, cercana a la aproximación. En anamnesis no registra antecedentes adicionales que expliquen el desempeño fonético-fonológico, los ítem del fonema /k/ en el TREFF fueron logrados. Este desempeño se puede asociar a las características propias del sujeto y que estas no influyen en el criterio de logro. Se presenta variación en el diptongo semiconsonante /ia/, en ítem /ˈpia.no/. Presentan adición de estructura silábica y lo reemplaza por /pi.na.no/. A su vez, presenta una variación en el diptongo semivocal /eu/, en ítem /ˈpeu.mo/. Esto se debe a una posición muy posterior al momento de producir la vocal /u/, haciendo que el sonido cambie y se escuche /ˈpeg.uno/. Este desempeño se puede asociar a las características propias del sujeto, ya que en ninguna otra muestra lo presenta.

En el fonema /d/, el desempeño fonético-fonológico presenta una particular entonación en posición inicial, anterior y final en las repeticiones de los ítem postdentales del TREFF. Según Trujillo et al. (2002) *“el comportamiento del tono se denomina movimiento tonal, que puede ser estático, ascendente, descendente o una combinación de éstos. Así pues, la entonación de un enunciado es el movimiento tonal (o contorno tonal) asociado a este enunciado”* (p. 147). Se puede comprender,

de acuerdo con este estudio, que el sujeto presenta una combinación en movimientos tonales al momento de producir el fonema.

Los sujetos que mostraron variaciones en el desempeño fonético-fonológico no fueron consistentes en las variaciones al compararse intra-sujetos. Esto hace pensar que las explicaciones están en características individuales atribuibles a rasgos personales de cada uno de ellos: ya sean los aparatos de ortodoncia, intervenciones recientes o contexto amnésico particulares de cada uno de ellos. Sin embargo, es indudable que el tamaño de la muestra es una gran limitación que no permite desechar la posibilidad de que alguno de estos ajustes observados sea causado por la adquisición de una segunda lengua, por esto han sido descritos cuidadosamente en el presente trabajo.

7. 1 Proyecciones.

Sería interesante realizar un estudio de seguimiento que complemente el presente estudio, donde se busque primeramente ampliar el número de muestras, considerando la situación sociodemográfica, cultural y estatus social en el momento del estudio. Paralelamente, realizar un estudio de seguimiento donde se contemple el rango etario que no ha sido estudiado, teniendo en cuenta las investigaciones que ya existen como base, el presente estudio el cual abarca edades de 15-16 años y el realizado por los autores Fuica y Soto-Barba (2014) en niños de 4-5 años, con adquisición de una segunda lengua, por consiguiente el rango intermedio entre los 5 a los 16 años tomando por objetivo modificar el tipo de estudio, de transversal a longitudinal, y observar en qué edad es adquirida la segunda lengua. Como arista pendiente para investigaciones futuras, se pueden agregar otros niveles del lenguaje para estudiar si existen variaciones, por ejemplo, en las dimensiones semánticas, morfosintácticas, entre otras.

Por último, se invita a la comunidad investigativa a cambiar el foco del paradigma descriptivo por uno comparativo, esto generaría mucho más revuelo y consistencia a nivel lingüístico y comunicativo. Además, contemplar en la investigación un corpus que evalúe el habla espontánea de los sujetos bilingües. Con esto, se obtendrían

resultados mucho más robustos en relación con los probables ajustes en las dimensiones que se consideren.

VIII. Conclusión.

Los resultados obtenidos en el presente estudio, el cual ahora se considera de carácter descriptivo debido a la baja disponibilidad de establecimientos educacionales bilingües que presentó la ciudad en la que se llevó a cabo y porque describe el desempeño de los participantes, demuestran que, en general, no se encontraron variaciones lo suficientemente significativas en el desempeño fonético-fonológico de los sujetos estudiados. Lamentablemente, la muestra no acumuló un total de participantes lo suficientemente contundente para poder realizar un análisis, y así poder obtener una conclusión lo más representativa posible acerca de la influencia del aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarias de habla nativa en español.

Se espera que este estudio sea un aporte para futuras investigaciones en el marco del desempeño fonético-fonológico de personas bilingües para que, de esta manera, se pueda llevar a cabo terapias del lenguaje con este enfoque bilingüe, ya que cada vez el mundo está más globalizado y el aprendizaje de una segunda lengua como el inglés ya no es una opción, sino una necesidad para poder comunicarse con el mundo.

IX. Referencia Bibliográfica.

- Álvarez, C., Vega, M. y Carreiras, M. (1998). La sílaba como unidad de actividad léxica en la lectura de palabras trisílabos. *Psicothema*, 10(2), 371-386. <https://www.psicothema.com/pdf/171.pdf>
- Abouchaar, A. (2012). Contra el hablante/oyente ideal y la ideología del monolingüismo. *Forma y Función*, 25(2), 85-97. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21928398004>
- Barón, L. y Müller, O. (2014). La teoría lingüística de Noam Chomsky: del inicio a la actualidad. *Lenguaje*, 42(2), 417-442. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v42i2.4985>
- Barrero, J., Domínguez, A., Jiménez, D., Legarda, L. y Martínez, N. (2010). *Relación de la estructura, funcionalidad y dinámica familiar con el lenguaje oral de los niños de 3 años del hogar infantil comunitario los hoyos del ICBF Popayán 2010* [Tesis de pregrado, Universidad del Cauca]. <http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/xmlui/handle/123456789/611>
- Bialystok, E., Craik, F. y Luk, G. (2012). Bilingualism: consequences for mind and brain. *Trends in cognitive sciences*, 16(4), 240–250. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2012.03.001>
- Borland, K. (2004). La variación y distribución alofónica en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomázein*, 2(10), 103-115. <https://doi.org/10.7764/onomazein.10.05>
- Dubet, F. (2005). Los estudiantes. *Revista de Investigación Educativa*, 1. 1-78. <https://doi.org/10.25009/cpue.v0i1.148>
- Fernández, J. (2021). *¿Qué son y cómo mejorar las sílabas trabadas?*. Consultado el 05 de junio de 2022, de <https://www.editorialgeu.com/blog/que-son-y-como-mejorar-las-silabas-trabadas>

[as/#:~:text=Se%20denomina%20a%20las%20s%C3%ADlabas,%2C%20pr%2C%20tr%2C%20t](#)

Fuica, M. y Soto-Barba, J. (2014). Ajustes fonético-fonológicos en niños(as) de 4 a 5 años que aprenden inglés como segunda lengua. *Literatura y lingüística*, (30), 258-283. <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112014000200014>

Gutiérrez, P. (2016). *Logo-bits de sinfonías*. Akros.

Hamdan, N., Soto-Barba, J., Sáez, K. y Rizzo, B. (2020). Desempeño fonético-fonológico y léxico-semántico en un grupo preescolar de sectores vulnerables de la provincia de Concepción: incidencia del sexo y relación entre los niveles lingüísticos. *Nueva revista del Pacífico*, (73), 356-377. <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762020000200356>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (5ª ed.). McGraw-Hill.

Lizasoain, A. (2018). El lugar del inglés como lengua extranjera en las políticas y planificación lingüísticas chilenas: ¿de dónde venimos y hacia dónde vamos?. *Lenguas Modernas*, (49), 121-136. <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/49229>

Martínez, A. (2 de agosto de 2021). *Definición de Sílabas*. Recuperado de: <https://conceptodefinicion.de/silaba/>. Recuperado el 08 de junio de 2022.

Martínez, H. (2008). La sílaba en producción del habla de individuos con afasia de broca. *Revista CEFAC*, 10(4), 484-489. <https://www.redalyc.org/pdf/1693/169317451008.pdf>

Montrul, S. (2012). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Wiley-Blackwell.

Moreno, A. (2017). El programa de imágenes visuales del entorno en la producción de textos poéticos en estudiantes del segundo grado de educación secundaria de la I.E nuestra señora de las Mercedes-Huanuco-2015 [Tesis de maestría, Universidad Nacional Hermilio Valdivizán]. <https://hdl.handle.net/20.500.13080/3823>

Munguía, I., Munguía, M. y Rocha, G. (2007). *Gramática Lengua Española* (17ª ed.). Ediciones Larousse.

Palacios, I., Alonso, R., Cal, M., Calvo, Y., Fernández, F., Gómez, L., López, L., Rodríguez, Y. y Varela, J. (2019). *Definición de: Monolingüe | Dicenlen*. Recuperado el 05 de mayo de 2022, de <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/monolingue>

Papalia, D., Feldman, R. y Martorell, G. (2012). *Desarrollo humano* (12ª ed.). McGraw-Hill.

Perona, L. (2015). *Desarrollo gramatical en niños con retraso de lenguaje: el género gramatical* [Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/671493>

Quilis, A. (1997). *Principios de fonología y fonética españolas* (1ª ed.). Arco Libros.

Quilis, A., Esgueva, M., Gutiérrez, M. y Ruiz, P. (1999). *Lengua Española, curso de acceso* (3ª ed.). Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, S.A.

Quintanilla, M. (2013). *Evaluación e intervención logopédica de la dislalia funcional en niños de 5 a 7 años del primero, segundo y tercer año de básica en la escuela "Hernán Crespo Cordero", septiembre 2012-febrero 2013* [Tesis de pregrado, Universidad de Cuenca]. <http://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/3692>

Real Academia Española. (2021). *Estudiante | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE*. Recuperado el 05 de mayo de 2022, de <https://dle.rae.es/estudiante>

Real Academia Española. (s.f.). *Sílaba /Definición/ Diccionario de la lengua española / RAE- ASALE*. Recuperado de <https://dle.rae.es/s%C3%ADlaba?m=form>

Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology* (4th ed.). Cambridge University Press.

Saussure, F. (1945). *Curso de Lingüística General* (24ª ed.). Losada.

- Serra, S. (2008). *Fonoaudiológicamente Nociones básicas y práctica profesional*. Brujas.
- Torres, J., León, H. y Figueroa, M. (2018). Desempeño Fonético-Fonológico en niños con Trastornos del Espectro Autista (TEA) de pre-kínder a tercero básico. *Revista Chilena de Fonoaudiología*, 7, 1-18. <https://doi.org/10.5354/0719-4692.2018.51611>
- Trujillo, F., González, A., Cobo, P. y Cubillas, E. (2002). *Nociones de Fonética y Fonología para la Práctica Educativa*. Grupo Editorial Universitario.
- Vásquez, S., León, H., Soto-Barba, J. y Sáez-Carillo, K. (2021). Estudio de la validez y fiabilidad del Test de Repetición Fonético-Fonológica (TREFF) como instrumento para evaluar el desempeño fonético-fonológico en niños chilenos. *Revista Chilena de Fonoaudiología*, 20, 1-13. <https://doi.org/10.5354/0719-4692.2021.59250>
- Vivar, P. y León, H. (2009). Desarrollo fonológico-fonético en un grupo de niños entre 3 y 5, 11 años. *Revista CEFAC*, 11(8), 190-198. <https://doi.org/10.1590/S1516-1846200900020>

X. Anexos.

Anexo 1



Documento de consentimiento informado para padres y/o apoderados, de adolescentes entre 15 a 18 años del establecimiento escolar Hampton College.

Alumnos:

Francisca Alarcón Zambrano, Javiera Alvarado Fierro, Francisca Arriagada Matos, Humberto

Betancourt Betancourt, Diego Obreque Gonzáles, Rosmary Salinas Bock.

Prof. Patrocinante:

Carla Contreras Saavedra, PhD.

Universidad San Sebastián

Facultad de Odontología y Ciencias de la Rehabilitación

Escuela de Fonoaudiología

Sede Valdivia

Título de la propuesta:

¿Influye el aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarios de habla nativa en español?

Este Documento de Asentimiento Informado tiene dos partes:

- Información (proporciona información sobre el estudio).
- Formulario de Asentimiento (documento donde se firma si se está de acuerdo en participar).

Se le dará una copia de este documento

Introducción

La investigación denominada “¿Influye el aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético fonológico de estudiantes secundarios de habla nativa en español?” es conducida por estudiantes de Fonoaudiología, para optar al grado de licenciatura.

Este estudio busca conocer la influencia de la adquisición del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético fonológico.

El desempeño fonético-fonológico se refiere a la descripción de cómo los sujetos articulan los sonidos del habla, es decir, cómo pronuncian los sonidos.

Usted puede hablar con quien se sienta cómodo acerca de la investigación y puede tomar el tiempo que requiera para reflexionar si quiere que su hijo/hija participe o no en el estudio. Si no entiende algunas de las palabras o conceptos el equipo de investigación le explicara y contestara todas sus preguntas.

Propósito

Esta investigación busca indagar en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarios pertenecientes a la provincia de Valdivia. Compararemos el desempeño de estudiantes bilingües con estudiantes de una segunda lengua afecta o no en algún grado la pronunciación del español.

Tipo de intervención de investigación

Se aplicará esta prueba de repetición fonético-fonológico (TREFF) donde se le solicitará al estudiante que repita las palabras emitidas por el examinador a cargo. Este procedimiento se llevará a cabo en un tiempo de 25 a 30 minutos por estudiante.



Selección de Participantes

Estamos invitando a su pupilo a tomar parte de esta investigación porque es relevante conocer si existen diferencias lingüísticas entre estudiantes monolingües y bilingües. Por lo tanto, su hijo/a ha sido seleccionado/a, a participar por pertenecer al establecimiento educacional Hampton College.

Participación Voluntaria

Puede negarse a autorizar la participación de mi pupilo, sin expresión de causa ni consecuencias negativas para usted ni para él.

Procedimientos y Protocolo

Al momento de reunirse con los respectivos estudiantes de manera individual y presencial, será brevemente explicado el asentimiento y en qué consiste la anamnesis y los objetos de la investigación, para así obtener la autorización de los padres en conjunto de los estudiantes.

A continuación, los alumnos procederán a responder las preguntas del cuestionario, ya que de manera inmediata se comenzará la aplicación del instrumento TREFF. Esto se realizará con la ayuda de una grabadora, mediante la cual se irá haciendo registro del desempeño fonético-fonológico de cada estudiante. La sesión de toma de datos por participante (alumno) contempla un tiempo de 25 a 30 minutos.

Duración

Para la investigación se estimó un tiempo de 3 sesiones de 3 horas por visita, para la toma total de datos incluyendo a todos los participantes. Los investigadores trabajarán de forma paralela tomando datos. La sesión de toma de datos por participante (alumno) contempla un tiempo de 25 a 30 minutos.

Riesgos

Al participar en esta investigación, el participante no correrá ningún tipo de riesgo físico, psicológico o moral. Este estudio solo considera un mínimo riesgo físico y psicológico para el participante, y no se esperan efectos adversos para el estudiante.

El riesgo se puede clasificar como mínimo, pues no se hará ninguna intervención física de toma de muestras biológicas o testeo de fármacos con el participante, solo se realizará un examen visual de las estructuras fonoarticulatorias. A nivel psicológico, ninguna pregunta de la anamnesis o de la prueba TREFF, explorará dimensiones emociones, psíquicas o sensibles del estudiante.

Sin embargo, aun sin este aspecto, se le dejará claro al participante que él se puede retirar en cualquier momento si se siente angustiado, estresado o emocionalmente inestable durante la toma de datos. Aun cuando el participante no lo explicita, si el evaluador nota cualquier señal de alarma de parte del participante durante el proceso, puede aconsejar detenerse y la sesión.

Beneficios

La participación de su pupilo en esta investigación no se traduce en ningún beneficio para él. Sin embargo, su participación podría ayudar a encontrar respuesta a la pregunta de investigación.

Incentivos

No se le proporcionará ningún incentivo por tomar parte en esta investigación.

Confidencialidad

La información que recolectaremos para este proyecto de investigación se mantendrá de manera confidencial. Los datos de los participantes serán asociados a un número y solo investigadores del presente estudio podrán verla.

Solo los investigadores sabrán el vínculo de ese número con el nombre, y esta información se mantendrá guardada mediante un archivo de audio en una carpeta en línea (protegida) del correo de investigación mediante un almacén virtual al cual solamente los examinadores tendrán acceso. Está será protegida mediante una contraseña. Así también cabe recalcar que estos archivos de audio se mantendrán guardados por un año y se irán eliminando de manera individual y permanente del drive.

Compartir los resultados

El conocimiento que se obtendrá de este estudio no se será compartido de manera individual al estudiante, solo serán publicados los resultados de los datos en análisis grupales, para que otras personas interesadas en el tema aprendan acerca de nuestra investigación y se pueda tener un ejemplo para seguir haciendo estudios más profundos acerca de los niveles del lenguaje.

Derecho a negarse a participar y a retirarse en cualquier momento del estudio

Usted no tiene por qué aceptar que su pupilo participe en esta investigación. Si no desea hacerlo y negarse a que su pupilo participe, esto no afectará en ningún ámbito a su pupilo. Usted puede retirar a su pupilo en cualquier momento que desee sin que tenga consecuencias negativas para ellos.

A quién contactar

Si usted tiene algunas preguntas puede hacerlas ahora e incluso después de que haya iniciado el estudio, puede contactar a las siguientes personas:

- Francisca Alarcón, franzambrano967@gmail.com
- Javiera Alvarado, javieraalvarado17@gmail.com
- Francisca Arriagada, farriagadam98@gmail.com
- Humberto Betancourt, haabbetancourt@gmail.com
- Diego Obreque, obrequeg@gmail.com
- Rosmary Salinas, Rosmary.bock18@gmail.com

Este proyecto ha sido revisado y aprobado por el Comité Ético Científico del Servicio de Salud Valdivia. Este Comité está acreditado y tiene como función resguardar los derechos de las personas como sujetos de investigación. Si usted desea averiguar más sobre este comité, contacte al teléfono: 63-2281784 o en Edificio Prales, Vicente Pérez Rosales 560, oficina 307, 3° Piso, Valdivia, Chile.

PARTE II: Formulario de Consentimiento

- He sido invitado e informado para que mi pupilo participe en la **investigación “¿Influye el aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarios de habla nativa en español?”**.
- Entendiendo que ello significara autorizar a mi pupilo/a participe en el día y hora que se estipulara. Soy consciente de que puede que no haya beneficio personal para mí o mi hijo/a y que no seré compensado. Se me ha proporcionado información de los investigadores, que pueden ser contactado fácilmente en cualquier momento del estudio.
- He leído la información proporcionada, o me ha sido leída. He tenido la oportunidad de preguntar dudas sobre ello y se me ha respondido satisfactoriamente.

o Consiento voluntariamente que mi pupilo participe en este estudio

o No acepto que mi pupilo participe

Nombre del Participante _____

Nombre del Padre/Madre o Apoderado _____

Firma del Padre/Madre o Apoderado _____

Fecha día/mes/año _____

Nombre del Investigador _____

Firma del Investigador _____

Fecha _____ Día/mes/año

Nombre del Director del Establecimiento,
Delegado o Ministro de Fe _____

Firma _____

Fecha _____ (Día/mes/año)

Se ha proporcionado una copia de este documento de Consentimiento Informado al padre/madre o apoderado del participante _____ (inicial del investigador/asistente).

Se _____ completará o _____ no se completará un formulario de asentimiento Informado.

Anexo 2



Documento de asentimiento informado para adolescentes entre 15 a 18 años del establecimiento escolar Hampton College.

Alumnos:

Francisca Alarcón Zambrano, Javiera Alvarado Fierro, Francisca Arriagada Matos, Humberto Betancourt Betancourt, Diego Obreque Gonzáles, Rosmary Salinas Bock.

Prof. Patrocinante:

Carla Contreras Saavedra, PhD.

Universidad San Sebastián

Facultad de Odontología y Ciencias de la Rehabilitación

Escuela de Fonoaudiología

Sede Valdivia

Título de la propuesta:

¿Influye el aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarios de habla nativa en español?

Este Documento de Asentimiento Informado tiene dos partes:

- Información (proporciona información sobre el estudio).
- Formulario de Asentimiento (documento donde se firma si se está de acuerdo en participar).

Se le dará una copia del Documento completo de Asentimiento Informado

Explicación

Mi nombre es _____ y mi trabajo consiste en investigar el desempeño fonético – fonológico en estudiantes secundarios de la provincia de Valdivia. Queremos comparar dos grupos de estudiantes, el primer grupo con habla de una lengua y el segundo grupo con habla de dos lenguas, todo esto nos ayudará a tener evidencia para nuestro quehacer fonoaudiológico.

Lo invitamos a formar parte de este estudio de investigación, puedes tomar la decisión de participar o no hacerlo. Esta investigación ya está informada a tus padres/apoderado y ellos saben que se te está preguntando a ti también. Ellos deben autorizar que participes en esta investigación. Pero si no deseas ser parte de esto, no tienes que hacerlo, aun cuando tu apoderado haya aceptado.

Puedes discutir y/o comentar cualquier aspecto de este documento con tus padres/apoderados o amigos. Puedes decidir participar o no después de haberlo discutido. No tienes que decirlo inmediatamente.

Si existen palabras que no entiendas o cosas de las cuales tienes algún comentario, ya sea por intereses o dudas, por favor, puedes pedirme que pare en cualquier momento y te explicaré todo lo que necesites.

Objetivo: ¿Por qué está haciendo esta investigación?

Queremos con nuestra investigación obtener nuestra licenciatura de fonoaudiología. Investigamos este tema para poder encontrar las distintas variaciones que pueden existir en el desempeño fonético – fonológico de estudiantes con una segunda lengua, todo esto para aportar al quehacer fonoaudiológico y abrir paso a mejorar las intervenciones y/o terapias con personas bilingües.

Elección de participantes: ¿Por qué me pide a mí?

Lo estamos invitando a tomar parte de esta investigación porque es relevante conocer si existen diferencias lingüísticas entre estudiantes monolingües y bilingües. Por lo tanto, has sido seleccionado/a, a participar por pertenecer al establecimiento educacional Hampton College.

La participación es voluntaria: ¿Tengo que hacer esto?

No tienes que participar si no lo deseas. Es tu decisión si quieres participar o no, ambas decisiones están bien y no cambiará nada. Ya que esto no trae beneficios académicos para ti. Pero si podrás beneficiar de manera indirecta a la sociedad dada la investigación que se está llevando a cabo. Si deseas cambiar de opinión también puedes hacerlo y está bien.

He preguntado al adolescente y entiende que su participación es voluntaria _____ (iniciales).

Procedimientos: ¿Qué me va a suceder?

Al momento de reunirnos contigo y tus compañeros, de manera individual y presencial, será brevemente explicado el asentimiento y en qué consiste la anamnesis y los objetos de la investigación, con la autorización de los padres/apoderados en conjunto de ustedes. Luego de ello, se iniciará la lectura de la anamnesis para que, en consiguiente, procedan a responder las preguntas del cuestionario, ya que de manera inmediata se comenzará la aplicación del instrumento TREFF. Esto se realizará con la ayuda de una grabadora, mediante la cual se irá haciendo registro del desempeño fonético-fonológico de cada estudiante. La sesión contempla un tiempo de 25 a 30 minutos por alumno.

He preguntado a los adolescentes y entienden los procedimientos _____(iniciales).

Riesgos: ¿Es esto malo o peligroso para mí?

Al participar en esta investigación, el participante no correrá ningún tipo de riesgo. No se te tomará ninguna muestra física, solo un examen visual y las preguntas no tendrán nada que ver con tus sentimientos y emociones. Si en cualquier momento se siente angustiado, estresado o emocionalmente inestable durante la toma de datos, avísanos para detener la sesión.

**Molestias: ¿Dolerá?**

No existirán molestias físicas.

He preguntado al adolescente y entiende los riesgos y molestias
_____ (iniciales).

Beneficios: ¿Hay algo bueno que vaya a ocurrirme?

Si deseas participar en esta investigación, en este caso no habrá beneficio. Seguramente nos ayudarás a encontrar respuesta a la pregunta de investigación, te podrás beneficiar de manera indirecta y por lo tanto tiene un beneficio para la sociedad que podrá beneficiar a generaciones futuras.

Incentivos: ¿Obtengo algo por participar en la investigación?

No se le proporcionará ningún incentivo para tomar parte en esta investigación.

He preguntado al adolescente y entiende los beneficios
_____ (inicial).

Confidencialidad: ¿Van a saber todos acerca de esto?

La información que recolectaremos para este proyecto de investigación se mantendrá de manera confidencial, la información recolectada de ustedes, los participantes, será asociada a un número y solo investigadores podrán verla.

Solo los investigadores sabrán el vínculo de ese número con el nombre, y esta información se mantendrá guardada mediante un archivo de audio en una carpeta del correo de investigación mediante un almacén virtual a la cual solamente los examinadores tendrán acceso, está será protegida mediante una contraseña. Así también cabe recalcar que estos archivos de audio se mantendrán guardados por un año y se irán eliminando de manera individual y permanente del almacén virtual.

Compensación: ¿Qué pasa si resultó dañado?

No resultarás dañado ya que no habrá mayor interacción física. NO hay compensación asociada a tu participación.

Compartir los resultados: ¿Me informará de los resultados?

El conocimiento que se obtendrá de este estudio no se será compartido de manera individual al estudiante, solo serán publicados los resultados de los datos a manera general, para que otras personas interesadas aprendan acerca de nuestra investigación y se pueda tener un ejemplo para seguir haciendo estudios más profundos acerca de los niveles del lenguaje.



Derecho a Negarse o a Retirarse de la investigación. ¿Puedo elegir no participar en la investigación? ¿Puedo cambiar de idea?

Usted no tiene por qué aceptar participar en esta investigación si no desea hacerlo y negarse a participar no afectará en ningún ámbito. Usted puede retirarse en cualquier momento que desee sin que tenga consecuencias negativas.

A quién contactar: ¿Con quién puedo hablar para hacer preguntas?

Si usted tiene algunas preguntas puede hacerlas ahora e incluso después de que haya iniciado el estudio, puede contactar a las siguientes personas:

- Francisca Alarcón, franzambrano967@gmail.com
- Javiera Alvarado, javieraalvarado17@gmail.com
- Francisca Arriagada, farriagadam98@gmail.com
- Humberto Betancourt, haabbetancourt@gmail.com
- Diego Obreque, dobrequeg@gmail.com
- Rosmary Salinas, Rosmary.bock18@gmail.com

Este proyecto ha sido revisado y aprobado por el Comité Ético Científico del Servicio de Salud Valdivia. Este Comité está acreditado y tiene como función resguardar los derechos de las personas como sujetos de investigación. Si usted desea averiguar más sobre este comité, contacte al teléfono: 63-2281784 o en Edificio Prael, Vicente Pérez Rosales 560, oficina 307, 3° Piso, Valdivia, Chile.

Si elegiste ser parte de esta investigación, también te daré una copia de esta información para ti. Puedes pedir a tus apoderados que lo examinen si quieres.

PARTE 2: Formulario de Asentimiento

- He sido invitado e informado para participar en la **investigación “¿influye el aprendizaje del inglés como segunda lengua en el desempeño fonético-fonológico de estudiantes secundarios de habla nativa en español?”**.
- Entendiendo que ello significará participar en el día y hora que se estipulará. Soy consciente de que puede que no haya beneficio personal para mí y que no seré compensado monetariamente.
- Se me ha proporcionado un investigador que puede ser contactado fácilmente usando el medio de contacto que se me dio.
- He leído la información proporcionada, o me ha sido leída. He tenido la oportunidad de preguntar dudas sobre ello y se me ha respondido satisfactoriamente.
- Consiento voluntariamente participar en este estudio y entiendo que tengo el derecho de retirarme del estudio en cualquier momento sin que afecte de ninguna forma mi atención médica.

Acepto participar en la investigación.

Yo no deseo participar en la investigación

Nombre del participante _____

Firma del participante _____

Fecha día/mes/año _____

Copia dada al participante _____ (iniciales del investigador/asistente).

El Padre/madre/apoderado ha firmado un consentimiento informado

Si

No

(Iniciales del investigador/asistente) _____

**Anexo 3
Anamnesis:**

1. Datos personales:

Nombre:
Edad:
Curso:
Sexo:
Nacionalidad:
Nacionalidad de los Padres:
¿Vive con Ambos padres?
Establecimiento:
¿Cuántos años lleva en esta institución (liceo)?
Residencia:

2. Antecedentes Mórbidos:

a) ¿Usted presenta alguna enfermedad importante cómo?

I. Hipertensión.

II. Diabetes.

III. Enfermedad respiratoria (como por ejemplo Asma.)

IV. Otra: _____



b) Actualmente cursando con:

I. Resfriado

II. Faringitis

III. Laringitis

IV. Sinusitis.

V. Amigdalitis

VI. Bronquitis.

c) ¿Usted presenta alguna pérdida auditiva importante?

d) ¿Usted utiliza algún implante auditivo (como audífono o implante coclear)? ¿hace cuánto tiempo lleva utilizando el audífono?

e) ¿Usted utiliza algún aparato de ortodoncia? (como brackets, alineador transparente)

3. Antecedentes de Bilingüismo:

a) ¿Cuál es su lengua materna?

b) ¿Cuál es su dominio lingüístico?

I. monolingüismo.

II. bilingüismo.

III. plurilingüismo.

c) ¿Usted realiza algún curso de idioma?



d) ¿Cuántos idiomas habla?

e) Clasifique por orden el idioma que más usa:

I. español

II. Inglés.

III. Alemán.

IV. Francés.

V. Otro: _____

f) Clasifique el Dominio que posee:

I. A1

II. A2

III. B1

IV. B2

V. C1

VI. C2

g) ¿A qué edad comenzó a hablar la segunda lengua?

h) ¿Cuántos años lleva hablando el idioma?

j) ¿Cuál es la lengua que se habla en casa?



4. Observación orofacial:

a) Presentan todas las piezas dentales ().

- Ausencia de incisivos ().
- Ausencia de molares ().
- Ausencia de caninos ().

b) Labio Superior: Tamaño

- Normal ().
- Corto ().
- Largo ().

c) Labio Inferior: Tamaño

- Normal ().
- Corto ().
- Largo ().

d) Estado Lingual:

- Frenillo lingual normal ()
- Frenillo lingual ausente ()
- Frenillo lingual corto ()

e) Estado de Paladar:

- Forma :
 - herradura ()
 - Ojival ()
 - Alto ()
- Presencia de Fisura ()
- Nariz:
- Simétrica ().
- Asimétrica ().

f) Permeabilidad:

- Normal ().
- Mala permeabilidad ()
 - ambas narinas ().
 - narina derecha ().
 - narina izquierda ().

g) Tipo de respiración: _____

h) Resonancia :

- adecuada ()
- Hiponasal ()
- hipernasal ()



Anexo 4

Ítem	Dimensiones			Evaluación			Observaciones	
	Zona	Fonema	Posición	1	2	3		
/pa.to/ /ma.pa/ /ap.to/	Bilabiales	/p/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda interior					
/bo.te/ /nu.be/ /ob.xe.to/		/b/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda interior					
/ma.no/ /ka.ma/ /kam.po/		/m/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda interior					
/to.ka/ /ka.fe/ /af.ta/	Labio dentales	/t/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda interior					
/de.do/ /ko.do/ /pa.'red/	Post dentales	/d/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda final					
/ta.sa/ /pa.te/		/t/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
/sa.po/ /pa.sa/ /pas.to/ /bus/	Alveolares	/s/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda interior					
			Coda final					
/ni.do/ /mo.no/ /kan.to/ /pan/			/n/	Fonema inicial				
				Fonema interior				
				Coda interior				
				Coda final				
/lu.na/ /pa.la/ /pal.ta/ /sol/ /sol/			/l/	Fonema inicial				
				Fonema interior				
				Coda interior				
				Coda final				
	Coda final							
/pe.ra/ /par.te/ /ma/		/r/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda final					
/ro.sa/ /pe.ro/		/r/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
/d̃ʒa.be/ /po.ð̃ʒo/	Palatales	/d̃ʒ/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
/pan.'d̃ʒu/ /ni.ɲo/		/ɲ/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
/t̃ʃi.ko/ /te.t̃ʃe/		/t̃ʃ/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
/ka.sa/ /bo.ka/ /kak.ʒus/	Velares	/k/	Fonema inicial					
			Fonema interior					
			Coda interior					
/ga.ʒo/ /xu.go/ /sig.no/			/g/	Fonema inicial				
				Fonema interior				
				Coda interior				
/xo.'se/ /ro.xo/ /re.'lox/			/x/	Fonema inicial				
				Fonema interior				
				Coda final				

Ítem	Dimensiones		Evaluación			Observaciones
	Ataque complejo	Posición	1	2	3	
/p <u>lu</u> .ma/	/pl/	Inicial				
/so'p <u>la</u> /		Interior				
'b <u>lu</u> .sa/	/bl/	Inicial				
'ka.b <u>le</u> /		Interior				
'f <u>ian</u> /	/fl/	Inicial				
'in.f <u>la</u> /		Interior				
	/tl/					
/a.'t <u>ie</u> .ʒa/		Interior				
'k <u>la</u> .bo/	/kl/	Inicial				
'an.k <u>la</u> /		Interior				
'g <u>lo</u> .bo/	/gl/	Inicial				
/i.'g <u>lu</u> /		Interior				
'p <u>re</u> .so/	/pr/	Inicial				
'kom.p <u>ra</u> /		Interior				
'b <u>ra</u> .so/	/br/	Inicial				
'po.b <u>re</u> /		Interior				
't <u>ru</u> .ʒa/	/tr/	Inicial				
'ko.f <u>re</u> /		Interior				
't <u>ren</u> /	/tr/	Inicial				
/a.'t <u>ras</u> /		Interior				
'd <u>ra</u> .ʒon/	/dr/	Inicial				
'la.d <u>ra</u> /		Interior				
'k <u>re</u> .ma/	/kr/	Inicial				
'mi.k <u>ro</u> /		Interior				
'g <u>ri</u> .ʒo/	/gr/	Inicial				
'ti.g <u>re</u> /		Interior				

Ítem	Dimensión		Evaluación			Observaciones
	Diptongo semiconsonántico		1	2	3	
'p <u>ie</u> /	/ie/					
/si <u>u</u> .dad/	/iu/					
'p <u>io</u> .xo/	/io/					
'u <u>e</u> .bo/	/ue/					
'p <u>ie</u> .no/	/ie/					
'k <u>uo</u> .ta/	/uo/					
'a.g <u>ua</u> /	/ua/					

Ítem	Dimensión		Evaluación			Observaciones
	Diptongo semivocálico		1	2	3	
'r <u>ei</u> /	/ei/					
' <u>eu</u> .to/	/eu/					
' <u>ai</u> .re/	/ai/					
'p <u>eu</u> .mo/	/eu/					
'k <u>ui</u> .da/	/ui/					
'b <u>oi</u> /	/oi/					

Ítem	Dimensión		Evaluación			Observaciones
	Hiato		1	2	3	
't <u>i</u> .o/	/i.o/					
/ba.' <u>u</u> /	/a.'u/					
/go.'t <u>e</u> .a/	/e.a/					
'p <u>u</u> .a/	/u.a/					
're.' <u>i</u> /	/e.'i/					
/a.ʒa.' <u>u</u> /	/a.'u/					

Ítem	Dimensión	Evaluación			Observaciones
	Metría	1	2	3	
/to.'ma.ʎe/	trisílabo				
/pa.'le.ʎa/	trisílabo				
/ko.'ne.xo/	trisílabo				
/xi.'ra.ʎa/	trisílabo				
/ma.'ri.'po.sa/	cuatrísílabo				
/mo.'ʎo.'ne.ʎa/	cuatrísílabo				
/ʎe.'le.fo.no	cuatrísílabo				
/ʎa.ðʎa.'ri.nes/	cuatrísílabo				
/ka.ra.bi.'ne.ro/	pentasílabo				
/re.'fri.xe.ra.'dor/	pentasílabo				
/au.'ʎo.'ma.ʎi.ko/	pentasílabo				
/e.'li.'kop.te.ro/	pentasílabo				

Comentarios

Anexo 5

Dimensión	Definición conceptual	Definición operacional	Variable	Atributos	Nivel de medición	instrumentos
Presencia de bilingüismo	Persona que posee una adquisición de dos lenguas	Preguntar por las lenguas que maneja	Uso de lenguas	1-5	Cualitativa, ordinal	Protocolo interno del establecimiento
Presencia de monolingüismo	Persona que presenta adquisición de una sola lengua	Preguntar cuál es la lengua de origen	Lengua materna	Presencia Ausencia	Cualitativa, Nominal, Dicotómica.	Uso de TREFF
Desempeño Fonético-Fonológico	Es la forma como se realiza el sonido o articulación de la palabra	Aplicación del test de repetición fonético-fonológico	Cantidades de variaciones fonéticas	1-3	Cuantitativa, Escalar.	TREFF
Nivel de enseñanza	Corresponde al curso y nivel de educación que presenta el alumno que en este caso será de enseñanza a media.	preguntar el nivel de enseñanza del alumno durante anamnesis	N° de estudiantes de 1° y 2° medio	0-30	Cuantitativa, Escalar	Lista de curso